

Od. 12

Τὰ **περὶ Σειρήνας καὶ Χάρυβδιν καὶ βόας Ἥλιου** Les Sirènes, Scylla, Charybde et les Bœufs du Soleil (titre donné par les Scholies et par Eustathe pour le chant 12), pour la composition cf. l'introduction au voc *Od.* 10;

- 1-7 Après la *nekuia* retour chez Circé, conformément à ce qu'a annoncé Elpénor (11.70). Pour de nombreux commentateurs, mouvement de l'ombre à la lumière, de l'ouest vers l'est (Austin 1975), du crépuscule à l'aube (Heubeck 1989); **1 αὐτάρ** mais; **ἐπεὶ** lorsque, après que; **ποταμός** fleuve (gén.); **λείπω** quitter (aor.2); **ῥόος** courant; **Ἔκκεανός** Océan (fils d'Ouranos et de Gaia, époux de Téthys, père des fleuves et des océans); **2 νηὺς** nef; **ἀπὸ δ' ἴκετο** ἀφίκετο en tmèse; **ἀφικνέομαι**, aor.2 **ἀφικόμην**, atteindre; **τὸ κῦμα** flot, vague; **εὐρύπορος** au large passage, vaste, immense; **3 νῆσος** île; **τε** et; **Αἰαίη** Aiaïé (nom de l'île de Circé); **ᾔθι** οὐ; **Ἥως Ἡοῦς** Aurore; **ἠριγένεια** née le matin, fille du matin; **τὰ οἰκία** maison; **χορός** place de danse; **ἀντολή** lever (syncope pour ἀνατολή); **ἠέλιος** soleil; **5 νηὺς** nef; **ἔνθα** là; **ἔρχομαι** venir (part. aor.2); **κέλλω** aor. ἐκελσα amarrer, tirer; **ἢ ψάμαθος** sable (selon Chantraine « forme analogique de ἄμαθος, par croisement avec ψάμμος »);
- 6 ἐκβαίνω** (en tmèse) débarquer (aor.2); **καὶ αὐτοί** nous aussi; **ῥηγμῖν** ou **ῥηγμῖς** -ἴνος ligne où se brise la mer, brisants (souvent avec les gén. ἄλός ou θαλάσσης); **7 ἔνθα** là; **ἀποβρίζω** s'endormir (part. aor., en tmèse); **μένω** attendre, rester (aor.); **Ἥως** acc. Ἡώ, Aurore; **δῖος** divin; **8 ἦμος** lorsque; **φάνην** aor.2 de φαίνομαι paraître, briller; **ἠριγένεια** née le matin, fille du matin; **ροδοδάκτυλος** aux doigts de rose; **9 δὴ τότε** alors; **ἔγων** = ἔγώ; **ἔταρος** compagnon; **προΐημι** envoyer (impf); **ἐς** = εἰς ; **τὰ δώματα** palais; **10 οἰσέμεναι** inf. fut. de φέρω; **νεκρός** cadavre; **Ἑλπήνωρ** -ορος Elpénor (l'homme qui attend ou espère ?); **τεθνηώς** part. parf. de θνήσκω, mourir;
- 11 φιτρός** tronc d'arbre; **αἶψα** vite; **τέμνω** aor.2 ἔταμον, couper; **ᾔθι** οὐ; **ἀκρότατος** le plus haut; **προέχω** (impf) être proéminent, saillant; **ἀκτή** côte; **12 θάπτω** brûler (litt. ensevelir, enterrer, aussi utilisé pour la crémation); **ἄχνυμαι** s'affliger, se lamenter; **θαλερός** abondant; **τὸ δάκρυ** larme; **καταχέω** (en tmèse) verser, répandre sur; **13 αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que; **νεκρός** cadavre; **ἐκάην** aor.2 pass. de καίω, brûler; **τὰ τεύχεα** armes; **14 τύμβος** terre du tombeau; **χεύω** verser, répandre; **ἐπί** dessus; **στήλη** stèle; **ἐρύω** tirer; **15 πήγνυμι** aor.2 ἔπηξα, xer, enfoncer; **ἀκρότατος** le plus haut; **τύμβος** terre du tombeau; **εὐήρης** -ης -ες maniable; **τὸ ἐρετμόν** rame;
- 16 16 ἡμεῖς** nous; **ἕκαστα** (n. pl., en appos. à τάν) point par point; **διέπω** impf διεῖπον exécuter; **οὐδέ** et ne pas; **ἄρα** alors; **17 Ἄϊδης** gén. Ἄϊδεω, Hadès; **ἐξέρχομαι** (en tmèse) sortir, revenir; **λήθω** + acc. demeurer caché à; **ἀλλά** mais; **μᾶλα** très; **ᾔκα** vite; **18 ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, venir; **ἐντυνάμενος** paré; **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἀμφίπολος** servante; **φέρω** apporter (impf); **αὐτῇ** (dat.) elle; **19 σίτος** pain; **τὰ κρέα** viande; **πολλά** force; **αἶθοψ** -οπος couleur de feu; **οἶνος** vin; **ἐρυθρός** rouge; **20 ἡ δέ** celle-ci (Circé); **ἐν μέσσω** au milieu; **ἴσταμαι** aor. ἔστην se placer, part. aor.; **μεταυδάω** parler au milieu de; **δῖος** -α -οv divin; **θεά** déesse;
- 21 σχέτλιος** obstiné, malheureux; **οἶ** qui; **ζῶω** vivre; **ὑπέρχομαι** pénétrer; **τὸ δῶμα** maison;

- Ἄϊδος gén. Ἄϊδαο, Hadès; 22 **δισθανής** qui meurt deux fois; **ὄτε** quand; **τε** épique; **ἄλλος** un autre; **ἅπαξ** une fois; **θνήσκω** mourir; **ἄνθρωπος** homme; 23 **ἀλλ' ἄγετε** mais allons; **ἐσθίω** manger; **βρώμη** nourriture; **πίνω** boire; **οἶνος** vin; 24 **αὐθι** ici même; **πανημέριος** tout le jour (s'accorde avec le sujet); **ἅμα** + dat., en même temps que; **ἠώς** dat. ἠοί, aube; **φαινομένηφι** (ancien instr. utilisé comme dat.) qui paraît; 25 **πλέω** fut. πλεύσομαι, naviguer; **αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **δείκνυμι** fut. δείξω, montrer; **ὁδός** chemin; **ἠδέ** et; **ἕκαστα** chaque point en détail (n. pl.);
- 26 **σημαίνω** expliquer, fut.; **ἴνα μή** + subj., afin que... ne... pas; **τι** quelque chose; **κακορραφίη** machination (hiatus); **ἀλεγεινός** qui cause de la douleur; 27 **ἢ ἄλς** ἄλός mer; **ἢ ἄλός ἢ ἐπὶ γῆς** ou sur terre ou sur mer; **ἀλγέω** souffrir; **τὸ πῆμα** malheur; **πάσχω** aor.2 ἔπαθον, faire l'expérience de; 28 **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-elle; **ἡμῖν** (dat.) à nous; **αὐτε** alors; **ἐπιπείθομαι** (impf) se laisser convaincre; **θυμός** cœur; **ἀγήνωρ** meneur d'hommes, courageux, arrogant (souvent épith. de θυμός, dans l'*Od.* régulièrement employé pour les prétendants); 29 **ὥς** ainsi; **τότε** ensuite; **πρόπας** -ασα -αν tout entier; **τὸ ἡμαρ** jour; **ἐς** = εις; **ἥλιος** soleil; **καταδύομαι** plonger dans la mer, se coucher; 30 **ἦμαι** être assis; **δαίνυμαι** (partager) manger; **τὰ κρέα** viande; **ἄσπετος** en quantité illimitée; **μέθυ ἠδύ** malvoisie;
- 31 **ἦμος** quand; **ἥλιος** soleil; **καταδύομαι** se coucher; **τὸ κνέφας** obscurité, crépuscule; **ἐπιέρχομαι** survenir (aor., en tmèse); 32 **οἱ μὲν** ils (les compagnons, anaph.); **κοιμάομαι** se coucher; **παρά** + acc., près de; **τὰ πρυμνήσια** les amares (de poupe); **νηῦς** nef (gén.); 33 **ἢ δέ** elle (Circé); **ἐμέ** moi (acc. de ἐγώ); **χειρός** par la main (gén. part.); **αἰρέω** aor.2 εἶλον, prendre; **φίλος** mon; **ἀπονόσφιν**, à l'écart de qqn + gén.; **ἔταρος** compagnon; 34 **ἴζω** aor. εἶσα, faire asseoir, installer; **τε καί** et; **προσλέχομαι** se coucher près de (aor.); **ἐξερεεῖνω** s'enquérir de + acc.; **ἕκαστα** chaque détail (n. pl.); 35 **αὐτὰρ ἐγώ** alors moi; **τῇ** à elle (dat., anaph.); **κατὰ μοῖραν** dans l'ordre; **καταλέγω** raconter entièrement (aor.);
- 36 **καὶ τότε δὴ** et alors; **με** moi (acc. de ἐγώ); **τὸ ἔπος** parole; **προσαυδάω** adresser la parole à + acc.; **πότνια** dame; 37 **οὕτω** ainsi; **πειραίνω** achever, parf. pass./moy.; **σύ** toi; **ἀκούω** écouter (imp. aor.); 38 **ὥς** comment; **τοί** à toi; **ἐγών** = ἐγώ; **εἶρω** fut. ἐρέω, dire; **μιμνήσκω** f. μνήσω, rappeler; **καί** aussi; **αὐτός** *ipse*; 39 **ἡ Σειρήν** ἦνος, la Sirène (ici, comme aux v.42 et 44 ou 198, et à la différence du v. 52, pas de duel); **πρῶτον** d'abord; **ἀφίξειαι** fut. 2sg de ἀφικνέομαι, parvenir chez, croiser (Jaccottet), passer près de (Mugler); **αἶ** qui; **ρά** donc; **τε** épique; **πᾶς** tout, chaque; 40 **θέλω** charmer (aussi ou d'abord une spécialité de Circé, cf. Pucci 1995, 289); **ὅτις** quiconque; **σφεας** = αὐτάς; **εἰσαφικνέομαι** arriver jusqu'à + acc. (subj., itératif du présent, sans ἄν);
- 41 **ὅς τις** celui qui; **ἄϊδρείη** ignorance (du danger : Heubeck ; *imprudencia* : Zambarbieri 2002 ; ét. cf. οἶδα); **πελάζω** approcher (par mer); **φθόγγος** voix; **ἀκούω** entendre; 42 **ἡ Σειρήν** ἦνος, cf. 39, ét. obscure, hypothèses courantes (Chantraine, Frisk) : **σειρά** (celle qui serre) ou **Σείριος** (dans ce cas évocation de la chaleur de midi); **τῷ δέ** lui (dat.); **οὐ τι...** **καί** pas plus (sa femme) que (ses enfants); **γυνή** femme; **νήπιος** tout jeune, en bas âge; **τὸ τέκνον** enfant; 43 **οἴκαδε** à la maison, chez lui; **νοστέω** revenir, rentrer; **παρίσταμαι** + dat., s'approcher de; **οὐδέ** et ne pas, ni; **γάννυμαι** se réjouir, rayonner de joie; 44 **ἀλλά** mais; **τε** épique; **ἡ Σειρήν** ἦνος, la Sirène; **λιγυρός** au son clair (cf. v.183;

- potrebbe significare anche « sibilante, stridulo »* : Zambarbieri 2002 ; « se dit aussi du vent ou de la voix » : Chantraine 1968); **θέλγω** charmer; **αοιδή** chant; **45 ἡμῖαι** être assis; **ὁ Λειμών** -ῶνος, prairie; **πολύς** gros; **ἀμφί** adv., tout autour, alentour; **τὸ ὀστέον** os; **ὀστεόφιν** = ὀστέων (Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.238); **θίς** -ινός, tas, entassement;
- 46 ἀνήρ** ἀνδρός, homme (ni un héros, ni une femme); **πύθομαι** se putréfier, pourrir; **περιμινύθω** se réduire, rapetisser, se ratatiner (cf. Heubeck : *shrink, shrivel up*) ; **ἡ ῥίνος** peau, chair; **47 ἀλλά** mais; **παρεξελάω** s'avancer au-delà, dépasser (*inf. pro imp.*); **ἐπαλείφω** enduire, ici : boucher, obstruer (en tmèse, *inf. pro imp.*); **τὰ οὐατα** les oreilles; **ἑταῖρος** compagnon; **48 κηρός** cire; **δέψω** aor. ἐδέψησα, amollir, assouplir; **μελιθής** doux comme du miel; **μή τις... τῶν ἄλλων** afin que personne d'autre (que toi); **ἀκούω** entendre (subj. aor.); **49 ἀτάρ** mais; **αὐτός** toi (seul); **ἀκούμεν** écouter (*inf. pro imp.*); **αἱ** si; **κε** comme ἄν; **ἐθέλω** vouloir (dor., subj. pr., 2sg); **50 δέω** attacher (δησάντων *scilicet* ἑταίρων); **σ'** = σε, toi (acc.); **ἐν** + dat., dans; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **σ'... χεῖρας τε πόδας τε** acc. du tout et de la partie; **τε** et; **χεῖρ** main; **πούς** ποδός, pied;
- 51 ὀρθός** droit, debout (s'accorde avec σ(ε), v.50); **ἐν** + dat., sur; **ἰστοπέδη** emplanture du mât (cf. v.162 et 179); **αὐτοῦ** au mât lui-même; **τὸ πείραρ** πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde; **ἐξανάπτομαι** être attaché (en tmèse, parf. pass., impér. 3sg, suj. πείρατα); **52 ὄφρα κε** + subj. aor., jusqu'à ce que (Chantraine 1953, p.262 : « *κεν* souligne le terme précis indiqué par ὄφρα »); **τέρπομαι** trouver une pleine satisfaction de son désir, être charmé; **ἡ ὄψ** ὀπός, voix; **ἀκούω** entendre; **ἡ Σειρήν** ἡνος, la Sirène (duel, gén. pl.); **53 εἰ... κε** = ἐάν, si; **δέ** mais; **λίσσομαι** supplier (subj. pr. 2sg); **ἑταῖρος** compagnon; **λύω** détacher; **τε** et; **κελεύω** ordonner; **54 οἱ δέ** ils (les compagnons); **σ'** = σε, toi (acc.); **ἔτι** encore; **πλέονες** plus nombreux; **τότε** alors; **ἐν** + dat., dans, avec; **δεσμός** lien; **δίδημι** attacher (= δέω; δεδέντων est la lecture d'Aristarque, les manuscrits ont δεόντων); **55 αὐτὰρ ἐπὶν δὴ** et quand (ἐπὶν = ἐπεὶ ἄν); **τάς γε** elles (les Sirènes); **παρεξελαύνω** dépasser (subj. aor.);
- 56 ἔνθα** alors; **τοῖ** à toi (= σοῖ); **οὐκέτι** ne... plus; **ἔπειτα** ensuite; **διηνεκώς** d'une façon continue, d'un bout à l'autre (cf. 4,836); **ἀγορεύω** parler, dire; **57 ὀπποτέρη δὴ** par lequel des deux côtés (texte : ὀπποτέρη est une conjecture de Bekker, adoptée par VdM, ὀπποτέρη est la leçon des manuscrits, suivis par vTh); **τοῖ** = σοῖ, à toi; **ὁδός** route, chemin; **ἔσσομαι** f. de εἰμί, être; **ἀλλά** mais; **καὶ αὐτός** toi-même; **58 θυμός** cœur, ardeur, courage (attribut des héros; ét. à rapprocher du latin *fumus* ?); **βουλεύω** délibérer (*inf. pro imp.*); **ἀγορεύω** f. ἐρέω, parler; **τοῖ** = σοῖ, à toi; **ἀμφοτέρωθεν** des deux côtés (c'est-à-dire les deux chemins); **59 ἐνθεν** de là, d'un côté (indique la première route possible, et s'oppose à οἱ δέ... Σκόπελοι, v.73, qui renvoie à la seconde); **γάρ** en effet; **πέτρη** roche, rocher; **ἐπηρεφής** -ής ἐς, qui surplombe (cf. 10,131); **προτί** + acc., contre (Aristarque, les autres ont ποτί); **αὐτάς** elles (les roches); **60 τὸ κύμα** flot, vague; **μέγας** grand; **ῥοχθέω** bruire, mugir, gronder; **κνανῶπις** -ιδος, d'aspect sombre (Bailly), aux yeux bleus; **Ἀμφιτρίτη** Amphitrite (Néréide; un autre nom pour dire la mer : Zambarbieri; reine de la mer : Grimal);
- 61 Πλαγκταί** les Errantes, les Flottantes, les Broyeuses (Ameis-Hentze 1894-1920), Roches du naufrage (*Felsen des Scheiterns* : Schadewaldt). Étymologiquement on peut les rapprocher des roches dites Συμπληγάδες (qui s'entrechoquent) évoquées par Euripide

dans sa *Médée* (v.2, 1263), parfois aussi appelées συνδρομάδες (Euripide, *Iphigénie en Tauride*, v.421). Une certaine tradition scolaire associe ces roches aux Dardanelles (pour l'occasion transférées dans le sud de l'Italie). V. Bérard rapporte qu'il existe dans les îles anglo-normandes une roche du même nom. Pour ce qui est du sens de ce terme, Zambarbieri (2002, p.842) note que la double étymologie (de πλάζω, errer, et de πλῆσσω, battre, frapper) favorise une diversité d'interprétations. Ainsi les scholies rapportent-elles celle de Cratès de Mallos – ce sont les flots qui s'agitent autour d'elles (πλάζεται περι αὐτὰς τὸ κύμα) –, à laquelle s'oppose (Alexandrie contre Pergame ?) ceux qui prétendent que ce sont au contraire les roches elles-mêmes qui se meuvent et se laissent déporter, « comme Délos » (ὡς τὴν Δῆλον), parce que les flots s'abattent sur elles (cf. Dindorf 1855, II, p.533). Ou alors est-ce un exemple de cette mystérieuse langue des dieux – comme il existe dans *la Damnation de Faust*, de Berlioz, une langue du diable –, à laquelle la « divine » Circé paraît ici faire allusion (« ce sont nous les dieux qui nommons ainsi ces roches ») ? A. Pierron notait dans son commentaire (Pierron 1887, I p.510) : « Ceci suppose que les hommes ignorent les Planctes, puisqu'ils ne leur ont point donné de nom. Ceux qui les cherchent perdent leur temps ». Leur mention résulte du choix de l'aède de se frotter à la légende des Argonautes (cf. v.70, déjà évoquée en 10.108 : la source Artacie, et 11.254-256 et 259 : Pélias et la vaste Iolcos). Il convient donc de poser la question d'un intertexte avec une tradition qui racontait, bien avant le poème d'Apollonios de Rhodes, l'expédition de Jason et de ses compagnons, et avec laquelle le chantre odysseéen chercherait à mettre Ulysse en concurrence (Zambarbieri 2002, p.842 : « *Messosi a gareggiare con l'antica leggenda degli Argonauti...* »). Dans ce cas les deux chemins entre lesquels le héros est invité à choisir pourraient aussi renvoyer à deux écoles aux conceptions poétiques divergentes et concurrentes. Par contre les Argonautes ne sont pas mentionnés lors de l'épisode des Sirènes, au large de l'île desquelles ils ont pourtant croisé (cf. le rôle d'Orphée). Parce que le chantre odysseéen sera alors occupé à polémiquer avec une autre tradition, plus dangereuse, celle de l'*Iliade* ?; **δῆ τοι** en vérité, ainsi, donc; **τάς γε** elles, celles-ci; **θεός** dieu; **μάκαρ** μάκαρος, bienheureux; **καλέω** appeler; **62 τῆ μὲν... τῆ δέ** (v.66), de ce côté... de l'autre côté; **τε** érique; **οὐδέ... οὐδέ** ni... ni même; **τὰ ποτητά** les volatiles, les oiseaux (hapax); **παρέρχομαι** passer le long de; **πέλεια** pigeon ramier (Bailly), pigeon biset sauvage (Chantraine), colombe ou pigeon (Liddell & Scott); **63 τρήρων** -ωνος, craintif, peureux, timide; **ταί** qui (relatif = αἶ); **τε** érique; **ἀμβροσίη** ambrosie (nourriture des dieux); **Ζεύς** dat. Δί, Zeus; **πατήρ** père; **φέρω** (ap)porter; **64 ἀλλά τε καί** mais même; **τῶν** quelqu' une d'entre elles (gén. part., compl. δ'ἀφαιρείται); **αἰέν** toujours; **ἀφαιρέομαι** enlever (comme « péage » : voir la traduction anglaise d'E.V. Rieu); **λις πέτρη** pierre lisse, glissante (cf. v.79); **65 ἀλλά** mais; **ἄλλος** autre; **ἐνίημι** envoyer; **πατήρ** père (Zeus); **ἐναρίθμιος** -ος -ον, qui complète le nombre; **εἶναι** inf. à sens final (pour rétablir le nombre);

66 τῆ δ' de l'autre côté (cf. v.62); **οὐ...** **πω** pas encore, jamais encore; **τις** un, une; **νηῦς** nef; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον, réchapper, se sauver (aor. gnomique : Faesi 1878); **ἦ τις ἵκηται** qui s'en soit approché, qui l'atteint; **67 ἀλλά** (mais); **θ'** = τε (érique); **όμοῦ** à la fois, ensemble; **πίναξ** πίνακος, planche; **νηῦς** nef; **τὸ σῶμα** ατος, corps; **φώς** φωτός, homme;

- 68** τὰ κύματα vagues; ἄλς ἄλός, mer; φορέω porter ça et là, emporter; τὸ πῦρ πυρός, feu; τε et; ὄλοός destructeur; θύελλα tempête; **69** οἶος δὴ seul; κείνη par ce chemin, de ce côté (texte : κείνη est une conjecture de Matthiae, adoptée par VdM; la tradition manuscrite, que suit vTh, a κείνη); γε particule de mise en évidence; παραπλώω aor. παρέπλων, naviguer le long de, longer (cf. 3.15, 12.69, 14.339); ποντοπόρος -ος -ον, qui sillonne la mer; **70** νηὺς nef; Ἄργώ Argo (nef des Argonautes), la Rapide (cf. Pindare, *Pythiques* 4.43 : θοᾶς Ἀργοῦς); πᾶς tout, chacun; μέλω être un objet de réflexion (les scholies et une partie de la tradition font le choix, contre Aristarque, de l'épith. πασιμέλουσα, à qui tous s'intéressent); παρά + gén., de chez; Αἰήτης -αο, Αἰετός (dans les *Argonautiques* d'Apollonios de Rhodes, c'est à l'aller que Jason et ses compagnons eurent ces aventures); πλέω naviguer;
- 71** καὶ νυ et donc; τὴν elle (la nef); ἔνθα alors; ὤκα adv., rapidement, vite; βάλλω aor.2 ἔβαλον, lancer, jeter (irréel; sujet : κύμαθ' ἄλός, en 68); μέγας grand; προτί + acc., contre (= πρός); πέτρη roche; **72** ἀλλά mais; Ἥρη Héra; παραπέμπω faire passer le long de, à côté, dérouter; ἐπεὶ puisque; φίλος cher (scilicet αὐτῆ); εἰμί être (impf); Ἰήσων Jason (ici un jeu sur « celui qu'on envoie » ?); **73** σκόπελος promontoire rocheux, rocher, écueil (litt. rocher qui guette le navigateur, cf. Vendryes, Chantraine); οἱ δὲ δύο σκόπελοι les autres sont deux écueils (même tour qu'en 1.109; Circé passe à la description d'autres roches, seconde partie de l'alternative introduite au v.58, sans préciser encore qu'il s'agit des demeures respectives de Scylla (v.85) et de Charybde (v.104), mais en les dénombrant, alors que le nombre des Πλαγκταί était indéfini); ὁ μὲν l'un (le second rocher est introduit au v.101 : τὸν ἕτερον); οὐρανός ciel; εὐρύς large, étendu, vaste; ἰκάνω atteindre; **74** ὄξυς -εῖα -ύ, pointu; κορυφή sommet, extrémité, cime; νεφέλη nuée, nuage; μιν = αὐτόν; ἀμφιβαίνω parf. : entourer, environner; **75** κῶενος bleu très foncé; τὸ μὲν ceci, ce phénomène; οὐ ποτε ne jamais; ἔρωέω s'arrêter, cesser, abandonner; αἴθρη ciel clair;
- 76** κεῖνος celui-là (le premier rocher); ἔχω avoir, tenir, occuper, ici : envelopper; κορυφή sommet; οὐτε... οὐτε ni... ni; ἐν + dat., au cours de; τὸ θέρος grande chaleur, saison de la moisson, été; ὀπώρη fin de l'été (fin juillet à fin septembre), arrière-été, saison des fruits, automne; **77** οὐδέ et ne pas, ni; ἀναβαίνω monter (opt. aor., potentiel); βροτός ἀνὴρ mortel; ἐπιβαίνω marcher sur (ἐπιβαίη est la leçon d'Aristarque, une partie de la tradition a καταβαίη); **78** οὐδέ pas même; εἰ si; οἱ = αὐτῶ, à lui; χεῖρ main; γε particule de mise en évidence (plusieurs manuscrits ont τε); ἑξήκοσι vingt; καί et; πούς ποδός, pied; εἰμί être (opt.); **79** πέτρη λῖς roche lisse, glissante (cf. v.64); γάρ car; περιξέστος raboté (scilicet πέτρῃ); εἰκώς νῖα ὅς, semblable; **80** μέσσω δ' ἐν σκοπέλω à mi-hauteur du rocher; τὸ σπέος caverne; ἡεροειδής -ής -ές, en l'air, aérien, aériforme, d'où : nébuleux, sombre, obscur;
- 81** πρὸς + acc., vers, en direction de; ζόφος ombre, obscurité; τὸ Ἐρεβος l'Érèbe (autre nom pour l'Hadès); τέτραμμαί parf. pass. de τρέπω, tourner, diriger, orienter; ἢ περ de ce côté, par où, par là; **82** νηὺς nef; γλαφυρός -ή -όν creux; παριθύνω diriger le long de (subj. aor.); φαίδιμος -η -ον glorieux, illustre; **83** οὐδέ et ne pas; κεν = ἄν; ἐκ + gén., à partir de, depuis; νηὺς nef; γλαφυρός -ή -όν creux; αἰζήϊος fort, robuste (cf. *Il.* 17.520); en dehors de ces deux cas, Homère utilise αἰζήϊος, cf. 12.440); ἀνὴρ homme; **84** τὸ

- τόξον** arc, flèches; **οἴστεύω** lancer un trait, tirer; **κοῖλος** -η -ον creux; **τὸ σπέος** caverne; **εἰσαφικνέομαι** atteindre (opt. aor.); **85 ἔνθα** là; **ἐνί** = ἐν; **ἐνναίω** habiter dans; **Σκύλλη** Scylla (autre description de Scylla dans Virgile, *Énéide* 3.424-428); **δεινός** -ή -όν qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **λάσκω** parf. λέλακα, crier, hurler, ici : aboyer;
- 86 ἦτοι** certes; **φωνή** voix; **ὄσος** -η -ον aussi fort que + gén.); **ἡ σκύλαξ** -ακος, la jeune chienne; **νεογιλ(λ)ός** -ή -όν nouveau-né (hapax); **87 γίνομαι** être; **αὐτή** elle-même; **δ' αὐτε** et pourtant, à son tour; **τὸ πέλωρ** le monstre; **κακός** affreux; **οὐδέ... τις** personne; **κε** = ἄν; **μιν** = αὐτήν; **88 γηθέω** se réjouir (opt. aor.); **ιδών** part. aor. d' ὀράω, voir; **οὐδ' εἰ** pas même si; **θεός** dieu; **ἀντιάω** rencontrer (opt. aor.); **89 ἦτοι** c'est-à-dire, certes, donc; **πούς** ποδός pied, patte; **δυνώδεκα** douze; **ἄωροι** selon Chantraine 1968 : « épith. obscure de πόδες à propos de Scylla représentée comme un poulpe »; traduit, selon les cas, par « difformes », « qui ne sont pas venus à maturité », « moignons » (cf. ὤρη, c'est le point de vue d'Aristarque), « sans mollet » (par opposition à la cuisse, cf. Bechtel), ou « que l'on agite » (cf. αἰρώ, αἰρωῶ; Zambarbieri 2002, p.845 préfère cette solution et propose : « piedi penolanti dall'alto », « penduli, dondolanti »; Stanf. : « hanging, swinging »); **90 ἔξ** six; **οἰ** = αὐτή; **δειρή** cou; **περιμήκης** -ης -ες très long, sans fin (Jaccottet); **ἐν δὲ ἐκάστη** ici : à l'extrémité de chacun d'entre eux;
- 91 σμερδαλέος** terrible, effrayant à voir ou à entendre; **κεφαλή** tête; **ἐν** adv., dans, à l'intérieur; **τρίστοιχος** sur trois rangées; **ὁ ὀδούς** -όντος dent; **92 πυκνός** dense, serré; **θαμέες** fréquents, nombreux; **πλείος** plein de (+ gén.); **μέλας** gén. μέλανος, noir; **θάνατος** mort; **93 μέσση** jusqu'à mi-corps; **τε** épique; **κατά** + gén., à travers, dans; **τὸ σπέος** caverne; **κοῖλος** -η -ον creux; **δύω** entrer dans, s'enfoncer, plonger; **94 ἔξω** + gén., hors de; **ἐξίσχω** écarter de, tenir hors de; **τὸ βέρεθρον** trou profond, abîme, gouffre (gén. de l'éloignement); **δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **95 αὐτοῦ** là-même, sans bouger de place; **ἰχθυάω** pêcher; **σκόπελος** promontoire rocheux, rocher, écueil (cf. v.73); **περιμαιμάω** chercher tout autour, de tous côtés, explorer avec ardeur;
- 96 ὁ δελφίς** -ῖνος, dauphin; **ὁ κύων** κυνός chien de mer, phoque; **εἰ** si; **ποθί** quelque part; **μείζων** -ων -ον comp. de μέγας, grand; **αἰρέω** prendre (subj. aor., itératif); **97 τὸ κήτος** monstre marin; **ἄ** parmi ceux que; **μυρίος** très nombreux, innombrable; **βόσκω** nourrir; **ἀγάστονος** -ος -ον qui gémit fortement, qui hurle; **Ἄμφιτρίτη** Amphitrite (cf. v.60); **98 τῇ δέ** adv., par là, dans ces parages (Aristophane de Byzance lisait τήνδ(ε), cod de παραφυγείν); **οὐ πώποτε** jamais (πώποτε : Aristarque); **ὁ ναύτης** -ου marin; **ἀκήριος** -ος -ον non atteint par la Kère (mort), sain et sauf, intact; **εὐχεταιόμαι** se vanter, se flatter; **99 παραφεύγω** passer en fuyant le long de *ou* devant (inf. aor.2 sync.); **σύν** + dat., avec; **νηῦς** nef; **φέρω** emporter (subj. Scylla); **δέ** mais; **τε** épique (métrique : syllabe ouverte, *muta cum liquida*); **τὸ κράς** κρατός, tête (dat. instr. : avec chaque tête); **ἕκαστος** -η -ον chaque; **100 ὁ φώς** φωτός être humain, homme; **ἐξαρπάζω** enlever de *ou* à (+ gén.); **νεός** gén. de νηῦς, nef (certains manuscrits ont νεώς); **κτανόπρωρος** -ος -ον à la proue sombre;
- 101 τὸν δ' ἕτερον σκόπελον** l'autre écueil (en opposition à ὁ μὲν, v.73); **χθαμαλός** -ή -όν bas, à ras de terre (cf. χθών; cet adjectif est aussi utilisé comme épith. d'Ithaque, cf. *Od.* 9.25); **ὄσσομαι** fut. de ὀράω, voir; **102 πλησίον ἀλλήλων** l'un près de l'autre, voisins (scilicet εἰσί : schol. Q.; Aristophane de Byzance lit πλησίοι, cf. Dindorf II, p. 539; pour l'ensemble de la question, voir Zambarbieri 2002, p.845-846); **κεν** = ἄν;

- διοϊστεύω** lancer un trait à travers, de l'un à l'autre (la distance entre les deux rochers est d'une portée de flèche); **103 τῷ δέ** celui-ci (l'autre écueil); **ἔνειμι** être sur (en tmèse, + dat.); **μέγας** grand; **ὁ ἔρινεός** figuier (ce figuier sera pour Ulysse un moyen de salut, que semble annoncer les épithètes « grand » et « feuillu », cf. 12.432-441); **τὸ φύλλον** feuille; **θάλλω** parf. τέθηλα, être abondant en, fleurir, verdoyer (+ dat.; cf. *Od.* 5.60; 6.293); **104 τῷ δ' ὑπό** sous ce rocher; **δῖος** -α -ον divin; **ἡ Χάρυβδις** -εως Charybde; **ἀναρ(ρ)υβδέω** (mieux que -ροιβδέω selon Chantraine), engloutir dans un reflux (to suck back, Stanf.); **μέλας** -αινα -αν noir; **τὸ ὕδωρ** eau; **105 τρίς** trois fois (cf. Virgile, *Énéide* 3.420-423 et 566; Ovide, *Pontiques* 4.10, 27-28); **ἀνίημι** faire jaillir, recracher, vomir (l'eau); **ἐφ' ἡματι** par jour; **ἀναρυβδέω** engloutir dans un reflux;
- 106 δεινόν** adv. (ou, selon Hayman 1866, exclamation), terriblement, avec fureur (Mugler); **μῆ** + opt. de souhait (il vaudrait mieux que... ne... pas); **τυγχάνω** aor.2 ἔτυχον, se trouver (*scilicet* ἐών, Heubeck 1989); **κεῖθι** là; **ὄτε** quand, lorsque (avec l'optatif par attraction modale ou simplement par équivalence avec un subjonctif dans l'éventuel, cf. Chantraine 1953 § 382); **ρύβδέω** engloutir, engouffrer (Jaccottet, Mugler); **107 οὐ... οὐδέ** même... ne... pas; **γάρ** car, en effet; **ρύομαί τινα ὑπέκ τινος** tirer qqn de qqch, soustraire à; **σ(ε)** toi (acc.); **ὁ ἐνοσίχθων** l'ébranleur de la terre (Poséidon); **108 ἀλλά** mais plutôt; **μάλα** adv. très, beaucoup; **Σκύλλη** Scylla; **σκοπέλος** rocher, écueil; **πελάζομαι** parf. πέπλημαι, s'approcher de (+ dat.); **ὄκα** adv., rapidement, vite; **109 νῆα** acc. de νηῦς, nef **παρεξελάω** pousser, faire passer à l'écart, au large (*inf. pro imp.*, cf. 47); **ἐπει ἢ** puisque en vérité; **πολὺ φέρτερόν ἐστιν** il est bien préférable, il vaut bien mieux; **110 ἔξι** six; **ἔταρος** compagnon; **νηϊ** dat. de νηῦς, nef; **ποθήμεναι** inf. de ποθέω, regretter; **ἢ** que, plutôt que; **ἅμα** adv., ensemble, tout à la fois; **πᾶς** gén. παντός, tout;
- 111 ὡς** ainsi; **ἔφατο** impf m. 3sg de φημί, dire (le sujet est Circé); **αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **μιν** = αὐτήν elle (Circé); **ἀτύζομαι** être frappé d'étonnement, d'effroi (certains mss ont ἀμειβόμενος); **προσαγορεύω** parler à, dire à (+ acc.); **112 εἰ δ' ἄγε** et bien allons !; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τοῦτο** ceci; **θεά** déesse; **νημερτής** -ής -ές qui ne trompe pas, véridique, vrai (cf. ἀμαρτάνω); **ἐνέπω** aor.2 ἐνισπον, dire, parler (les manuscrits hésitent entre les imp. aor. ἐνίσπεες et ἐνισπε; cf. *Od.* 3.101); **113 εἴ πως** si d'une façon ou d'une autre, à supposer que ?; **ὄλοός** -ή -όν destructeur, mortel, funeste (cf. ὄλλυμι); **ὑπεκπροφεύγω** échapper (+ acc.); **ἡ Χάρυβδις** -εως Charybde; **114 τὴν δέ** l'autre (Scylla); **κ(ε)** = ἄν; **ἀμύνομαι** écarter, repousser, se défendre contre (pot.); **ὄτε** quand, lorsque; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **σίνομαι** nuire à, faire du mal à (+ acc.; optatif avec ὄτε dans un potentiel avec le sens d'un éventuel); **γε** particule de mise en évidence; **ἑταῖρος** compagnon; **115 ὡς** ainsi; **φημί** dire (impf); **ἡ δ(ε)** et elle (Circé); **αὐτίκα** aussitôt; **ἀμείβομαι** répondre; **δία θεάων** divine entre les déesses, la divine déesse;
- 116 σχέτλιος** -η -ον obstiné, malheureux; **καὶ δ' αὖ** et à nouveau, encore une fois (ou καὶ δὴ αὖ, avec synzèse); **τοί** = σοί (dat.); **πολεμῆια ἔργα** travaux guerriers, entreprises belliqueuses; **μέλω** parf. μέμηλα, être un sujet de souci, de préoccupation; **117 πόνος** effort, combat, the toil of war (Heubeck 1989); **οὐδέ** ne... pas même; **θεός** dieu; **ὑπέικω** fut. ὑπεῖξομαι, céder; **ἀθάνατος** -ος -ον immortel; **118 ἡ δέ** elle (Scylla); **τοί** = σοί (dat.); **θηητός** -ή -όν mortel; **ἀλλά** mais; **ἀθάνατος** immortel; **κακόν** mal, fléau; **119 δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **ἀργαλέος** -η -ον terrible; **ἄγριος**

- η -ον sauvage; οὐδέ et... ne... pas; **μαχητός** -ή -όν qu'on peut combattre, attaquable; **120 οὐδέ** et... ne... pas; **τις** un, une; **ἔστ(ι)** il est; **ἀλκή** élan, force, bravoure, ici : moyen de (la) repousser, the possibility of successful defence (Heubeck); **φεύγω** fuir, inf. aor.; **κάρτιστον** scilicet ἔστί, il est bien préférable, la meilleure chose à faire, c'est; **ἀπό** loin de (gén.); **αὐτή** elle;
- 121 ἦν** si (= ἔάν); **γάρ** en effet, car; **δηθύνω** tarder, être longtemps à (cf. δῆν ; subj. pr. act. 2sg, = δηθύνης); **κορύσσομαι** s'armer (litt. d'un casque); **παρά** + dat., près de, au pied de (Jaccottet, Mugler); **πέτρη** roche; **122 δειδω** craindre (δείδια : Nauck, Cobet); **σ(ε)** toi (acc., dépend de κίχησι); **ἐξαῦτις** adv., de nouveau; **ἐφορμάομαι** s'élaner sur ou contre; **κιχάνω** aor.2 ἔκιχον, atteindre; **123 τόσ(σ)ος** -η -ον aussi nombreux, autant; **κεφαλή** tête; **φώς** φωτός homme; **ἐξαιρέομαι** enlever, ravir, reprendre; **124 ἀλλά** mais; **μάλα** adv., beaucoup, très; **σφοδρῶς** adv., avec force, énergiquement; **ἐλάω** passer (*inf. pro imp.*); **βωστρέω** appeler, appeler à l'aide (cf. βοάω); **ἡ Κράταις** Crataïes, « la force » (mère de Sylla, personnification des forces sauvages de la nature (Zambarbieri 2002), cf. *Od.* 11.597); **125 μήτηρ** mère; **τῆς** de cette (anaphorique; une partie de la tradition a τῆν); **Σκύλλη** Scylla; **ἡ** pron. rel. fém.; **μιν** = att. αὐτήν, elle; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **τὸ πῆμα** souffrance, malheur (pos. d'attr. ou appos. à min); **βροτός** mortel;
- 126 ἡ** elle, cette dernière (la mère de Scylla); **μιν** = att. αὐτήν, elle (Scylla); **ἔπειτα** ensuite; **ἀποπαύω** faire cesser; **ἐς ὕστερον** pour plus tard, dans la suite; **ὀρμάομαι** aor. ὠρμήθην, s'élaner (cf. ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα, v.122), inf. fin.; **127 Θρινακίη** île en forme de fourche (Chantraine, avec un point d'interrogation; île imaginaire, souvent identifiée avec la Sicile, cf. Stanf.; autre mention en 11.107), île du Trident (cf. θρίναξ); **ἐς** + acc., dans, à; **ἡ νῆσος** île; **ἀφικνέομαι** arriver (futur, 2sg); **ἔνθα** là; **πολύς** πολλή πολύ nombreux, beaucoup; **128 βόσκομαι** paître, se nourrir; **Ἥλιος** soleil; **ἡ βοῦς** βοός vache; **ἦριος** -η -ον fort, vigoureux (cf. ἦς); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre (cf. v.136 et 301); **129 ἑπτὰ** sept; **ἡ βοῦς** βοός vache; **ἀγέλη** troupeau; **123 τόσος** -η -ον aussi nombreux, autant; **ὁ ἡ οἷς** οἷός mouton, brebis; **τὸ πᾶν** πάεος (pl. πᾶεα), troupeau; **καλός** beau; **130 πενήκοντα** cinquante; **ἕκαστος** chacun; **πεντήκοντα δ' ἕκαστα** de cinquante têtes chacun, Stanf. : « From ancient time (see Eustathius) the number 350 here has been interpreted as representative approximately the number of days in the solar year »; **γόνος** naissance; **γίνομαι** être;
- 131 οὐδέ ποτε** ne jamais; **φθινύθω** mourir; **θεά** déesse; **ἡ ἐπιποιμήν** ἑνος bergère (cf. ἐπιβουκόλος, 3.422); **εἰμί** être; **132 νύμφη** nymphe, femme non mariée; **ἐϋπλόκαμος** -ος -ον bien tressé, aux belles boucles; **Φαέθουσα** Phaétoussa, « la brillante », « la rayonnante », « la radieuse » (fém. de φαέθων, brillant, part. utilisé comme épith. du soleil, cf. 5.479); **Λαμπετίη** Lampétie, « la brillante », « l'éclatante », « la lumineuse » (cf. λάμπω, briller); **τε et**; **Φαέθουσα τε Λαμπετίη τε** pendant du couple Phaéton-Lampous, cf. *Od.* 23.246; **133 ἄς** pron. rel. acc. f. pl.; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **Ἥλιος** soleil; **ὑπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil); **δία** divine; **Νέαира** Néère, « la nouvelle », « la jeune » (« the newly dawning day », Stanf.); **134 τὰς** les, celles-ci; **ἄρα** ainsi, alors; **τρέφω** aor. ἔθρεψα, nourrir, élever; **τίκτω** aor.2 ἔτεκον, mettre au monde, enfanter; **τε et**; **πότνια** dame, maîtresse; **μήτηρ** mère;

- 135 **Θρινακίη** cf. v.127; **ἐς** + acc., dans, à; **ἡ νῆσος** île; **ἀποικίζω** envoyer (aor.); **τηλόθι** adv., loin, au loin; **ναίω** habiter (inf. de but);
- 136 **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre (cf. v.128 et 301); **φυλασσόμεναι** inf. pr. act. de φυλάσσω, garder (inf. de but); **πατρώϊος** du père, paternel; **ἔλιξ** ἑλικος en spirale, qui tourne; **ἔλικες βόες** vaches aux cornes recourbées, vaches cornues (Jaccottet, Mugler, ou : qui font demi-tour une fois arrivées au bout du champ); **137-141** A comparer avec 11.110-114 (avertissement de Tirésias) et 9.534 (malédiction de Polyphème); **137 τὰς** s'accorde avec βούς mais par syllepse renvoie aussi à μῆλα); **εἰ** si; **κε** = ἄν; **ἀσινής** -ῆς -ές non endommagé intact (métrique : synizèse); **ἔάω** laisser; **νόστος** retour (νόστου : deux manuscrits ont νόστον); **μῆδομαι** songer, méditer, penser; **138 ἢ τε** certes, sans doute; **ἔτι** adv., encore; **Ἰθάκη** Ithaque; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ικνέομαι** aor.2 ἰκόμην, arriver; **ἄν... ἴκοισθε** vous pourrez arriver; **139 εἰ** si; **κε** = ἄν; **σίνομαι** nuire, faire du mal, endommager; **τότε** alors; **τοί** = σοί; **τεκμαίρομαι** garantir; **ὄλεθρος** perte, ruine, mort; **140 νηῦς** nef; **τε καί** et; **ἔταρος** compagnon; **αὐτός** toi-même; **εἰ περ** même si; **κεν** = ἄν; **ἀλύσκω** échapper;
- 141 **ὀψέ** après un long temps, tard; **κακῶς** misérablement; **νεῖαι** tu retourneras, tu reviendras (fut. de νέομαι); **ἀπόλλυμι** perdre (en tmèse); **πᾶς** gén. παντός, tout; **ἑταῖρος** compagnon; **142-200** les Sirènes; **142 ὡς** ainsi; **ἔφατο** impf m. 3sg de φημί, dire (le sujet est Circé); **αὐτίκα δέ** et aussitôt; **χρυσόθρονος** au trône d'or; **ἔρχομαι** venir (aor.); **Ἥως** aurore; **143 ἢ μὲν** quant à elle (Circé); **ἔπειτα** ensuite; **ἀνά** + acc., à travers; **ἡ νῆσος** île; **ἀποστείχω** aor.2 ἀπέστιχον, s'en aller, retourner chez soi; **δία θεῶν** divine entre les déesses, la divine déesse; **144 αὐτὰρ ἐγών** et moi; **ἐπί** + acc., sur; **νηῦς** nef; **ἔκιον** aller, partir, part. aor.; **ὄτρύνω** pousser, exciter, presser; **ἑταῖρος** compagnon; **145 αὐτούς** eux-mêmes; **ἀμβαίνω** embarquer; **ἀναλύω** détacher (en tmèse); **τὰ πρυμνήσια** les amarres;
- 146 **οἱ** ils (les compagnons); **αἴψα** adv., rapidement; **εἰσβαίνω** embarquer; **ἐπί** + dat., sur; **κλιῆς** tolet, dame de nage (cheville en forme de fer à cheval qui sert d'appui à la rame); **καθίζω** s'asseoir; **147 ἐξῆς** adv., à la suite, en ligne, l'un à côté de l'autre; **ἔζομαι** s'asseoir; **πολιός** gris; **ἄλς** ἄλος mer; **τύπτω** frapper; **τὸ ἑρετμόν** rame; **148-152** Cf. 11.6-10; **148 ἡμεῖς** nous; **αὖ** de nouveau; **κατόπισθε** prép. + gén., derrière, en arrière de; **νεός** gén. de νηῦς, nef; **κυανόπρῳρος** -ος -ον à la proue sombre (cf. v.100); **149 ἴκμενος** favorable (Chantraine 1968 : le sens de ἴκμενος est douteux; faut-il le rapprocher de ἰκέσθαι – « avec qui on avance bien », « qui marche ou avance avec vous » – ou, comme le suggèrent Schulze ou Bechtel, de ἰκέτης, « suppliant », ou encore de ἰκμάς, « humidité », cf. Stanf. ?); **οὔρος** vent favorable; **ἴημι** envoyer (impf); **πλησίσιος** qui remplit ou gonfle les voiles; **ἔσθλος** bon, noble; **ἑταῖρος** compagnon; **150 Κίρκη** Circé (ét. « dompte-venin » ?); **ἐϋπλόκαμος** -ος -ον bien tressé, aux belles boucles; **δεινός** terrible, redoutable (cf. δειδω, craindre); **ἡ θεός** déesse; **αὐδήεις** -εσσα -εν qui possède une voix humaine, à la voix humaine;
- 151 **αὐτίκα** aussitôt; **τὰ ὄπλα** agrès, gréement (les voiles, le cordage; lat. *arma*); **Ἔκαστος** chaque; **πονέομαι** se donner de la peine à, prendre soin de, s'occuper de (ici souvent traduit par « ranger », cf. Jaccottet, Mugler; doublet de πένομαι); **κατά** + acc., dans, au fond de; **νηᾶ** acc. de νηῦς, nef; **152 ἦμαι** être assis; **τήν δ(έ)** elle, celle-ci (la nef); **ἄνεμος** vent; **τε... τε** et... et; **κυβερνήτης** homme qui tient la barre, pilote; **ἰθύνω** diri-

ger; **153 δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** moi; **ἕταρος** compagnon; **μεταυδάω** parler au milieu de (impf); **ἄχνυμαι** être affligé, angoissé; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de relation); **153a** (vers « plus », donné par une petite partie des mss); **κέκλυτε** imp. aor., 2pl de κλύω, écouter; **μευ** = μου gén. de ἐγώ, moi; **μῦθος** mot, propos, discours; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ἑταῖρος** compagnon; **154 ὦ φίλοι** mes amis; **οὐ** ne... pas; **γάρ** (je vous adresse la parole), car (cf. *Od.* 10.190); **χρή** il y a obligation, il faut; **ἕνα** un seul (acc. de εἷς); **ἴδμεναι** savoir (inf. de οἶδα, savoir); **οὐδέ** ni; **δύω** deux; **οἶος** -η -ον seul; **155 τὰ θέσφατα** oracles (θέσφατος = annoncé par les dieux, fixé par les dieux); **ἄ** pr. rel. acc. n. pl.; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **Κίρκη** Circé (ét. « dompte-venin » ?); **μυθέομαι** dire; **δῖα θεάων** divine entre les déesses, la divine déesse;

156 ἀλλά mais; **ἀγορεύω** fut. ἐρέω, dire, parler; **ἐγών** moi; **ἵνα** + subj., pour que, afin que; **εἰδώς** εἰδότος part. de οἶδα, savoir; **ἦ... ἦ** ou... ou; **κε** Chantraine, 1953 II, p.272, explique que ce κε peut être appelé par le parallélisme avec le vers suivant, mais note aussi qu'un manuscrit a ἠὲ θάνωμεν, leçon adoptée par VdM); **θνήσκω** aor.2 ἔθανον, mourir (subj. aor.); **157 ἀλεύομαι** aor. ἠλευάμην détourner de soi, esquiver, éviter; **θάνατος** mort; **ἡ κήρ** κηρός, mort, mort violente, trépas; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον fuir, échapper à, éviter (opt. aor.; Chantraine *GH* II, p.272 : « L'optatif accompagné de κε souligne le sens de possibilité de la proposition finale »; la leçon d'Aristarque est φύγωμεν, mais Chantraine note que l'optatif avec κε, dans cet « exemple tout à fait exceptionnel (...), oppose mieux les deux hypothèses en soulignant que le salut n'est qu'une possibilité »; la traduction proposée par Chantraine est la suivante : « je veux vous le dire pour que, ou bien nous mourions, ou bien peut-être nous échappions à la mort et au trépas »; Zambarbieri 2002, p.848-849, avec la bibliographie ad hoc, cherche lui aussi à rendre la diversité des modes : « Ma io ve li dirò, affinché con piena coscienza andiamo incontro alla morte oppure, evitando il destino di morte... chissà che possiamo scamparla »); **158 αἱ Σειρήνες** les Sirènes; **πρῶτον** d'abord; **ἀνώγω** ordonner (subj. Circé) pqrpf; **θεσπέσιος** -a -ον au chant divin; **159 φθόγγος** bruit, son, voix; **ἀλεύομαι** aor. ἠλευάμην détourner de soi, esquiver, éviter (inf. aor.); **ὁ λειμών** -ῶνος prairie humide; **ἀνθεμόεις** -εσσα -εν fleuri; **160 οἶος** -η -ον seul; **Ἔψ** ὀπός voix; **ἔμ'** acc. de ἐγώ, moi (accent d'élision); **ἄνωγα** ordonner, pqrpf; **ἀκουέμεν** inf. pr. act. de ἀκούω, entendre, écouter; **ἀλλά** mais; **με** acc. de ἐγώ, moi; **δεσμός** lien;

161 δέω attacher (imp. aor.); **ἀργαλέος** douloureux; **ἐν** + dat., dans, avec; **ὄφρα** + subj., afin que; **ἔμπεδον** adv. de temps, avec constance, immuablement; **αὐτόθι** là-même; **μίμνω** rester; **162 ὀρθός** droit, debout; **ἐν** + dat., sur; **ἰστοπέδη** emplanture du mât (cf. v.51 et 179); **αὐτοῦ** au mât lui-même; **τὸ πείραρ** πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde, corde, cordage; **ἐξανάπτομαι** être attaché (en tmèse, parf. pass., imp. 3sg, subj. πείρατα); **163 εἰ... κε** si (= ἐάν; plusieurs mss ont αἰ); **λίσσομαι** supplier; **ὕμεις** vous (acc.); **λύω** détacher (inf. aor.); **τε** et; **κελεύω** ordonner; **164 ὑμεῖς** vous; **ἐν** + dat., dans, avec; **πλείων** comp. de πολὺς, nombreux (dat. pl.); **τότε** alors; **δεσμός** lien; **πιέζω** ser-rer, entraver; **165 ἦτοι** adv., assurément, certes; **τά** ces choses; **ἕκαστα** (n. pl., en appos. à τά) point par point, dans l'ordre et sans rien oublier (cf. v.16); **λέγω** dire; **ἕταρος** compagnon; **πιφαύσκω** faire luire, ou ici : expliquer (cf. φάε, φάος, φῶς);

- 166** τόφρα δέ sur ces entrefaites, pendant ce temps, cependant; καρπαλίμως adv., rapidement, promptement; νηῦς nef; εὐεργής -ής -ές bien travaillé, bien construit, bien fait, solide (vTh : εὐεργής); **167** ἡ νῆσος île; αἱ Σειρήνες les Sirènes (gén. duel); ἐπείγω presser, pousser, hâter; γάρ car, en effet; οὖρος vent favorable; ἀπήμων -ονος qui ne fait pas de mal, propice; **168** αὐτίκ' ἔπειτα puis aussitôt; ἄνεμος vent; παύομαι cesser; ἡδέ et (Aristarque donne ἡ δέ); γαλήνη calme lumineux, calme de la mer ensoleillée, bonace (si l'on suit la lecture d'Aristarque, apposition à ἡ δέ, « et voici que le calme... »); **169** πέλομαι être, impf; νηνεμία absence de vent, temps serein (apposition à γαλήνη, cf. 5.391-392, comprise comme adjectif νηνέμιος ?); κοιμάω faire dormir, calmer; τὸ κῦμα -ατος vague, vagues de la mer (litt. gonflement, enflure, cf. κυέω, devenir enceinte, porter dans son sein); δαίμων dieu; **170** ἀνίσταμαι se lever; ἔταρος = ἐταῖρος, compagnon; νεός gén. de νηῦς; τὰ ἰστία les voiles; μηρύομαι (en)rouler, carguer;
- 171** τὰ μὲν anaph., reprend les voiles; νηῦς nef; γλαφυρός creux; τίθημι = ἀποτίθημι, déposer; ἐφ' = ἐπί; οἱ δέ anaph., ils (les compagnons); τὸ ἔρετμόν rame; **172** ἔζομαι s'asseoir ; λευκαίνω rendre blanc, blanchir, faire écumer; τὸ ὕδωρ eau; ξεστός poli; ἐλάτη sapin, par métonymie : rame (en bois de sapin), sans rapport ét. avec *abies*, « le mot subsiste en grec moderne » (Chantraine 1968); **173** αὐτὰρ ἐγώ alors moi; κηρός cire; μέγας grand; τροχός gâteau, rayon; ὄξυς tranchant; χαλκός épée en bronze; **174** τυτθός petit; τυτθὰ διατημῆγω couper en petits morceaux, couper menu; χεῖρ main; στιβαρός fort, puissant; πιέζω presser, pétrir; **175** αἶψα vite, soudain; λαίνομαι être chauffé, s'amollir; κηρός cire; ἐπεὶ parce que; κέλομαι pousser à, presser; μέγας grand; ἡ Φίς force (exercée par les mains d'Ulysse; latin *vis*);
- 176** ἠέλιος soleil; τε et; αὐγή éclat; Ὑπεριονίδης fils d'Hypériorion (gén.); ἄναξ maître, seigneur; **177** ἐξείης à la suite, l'un après l'autre; ἔταρος compagnon; τὰ οὐατα les oreilles; ἐπαλείφω enduire, ici : boucher, obstruer (en tmèse; cf. 47); πᾶς tout, chaque; **178** οἱ δέ anaph., ils (les compagnons); νηῦς nef; μ'... χεῖράς τε πόδας τε acc. du tout et de la partie; μ' = me, moi; δέω attacher; ὁμοῦ à la fois; τε et; χεῖρ main; πούς ποδός, pied; **179** ὀρθός droit, debout; ἰστοπέδη emplanture du mât (cf. 51 et 162); αὐτοῦ au mât lui-même; τὸ πείραρ πείρατος, le bout, l'extrémité d'une corde (Chantraine : « il est certain que πείραρ ne signifie jamais corde »); ἐξανάπτω attacher (en tmèse); **180** αὐτοὶ δέ et eux; ἔζομαι s'asseoir; πολίος gris; ἄλς ἄλος, mer; τύπτω frapper, battre; ἔρετμόν rame;
- 181** ἀλλά mais; ὅτε lorsque; τόσσον... ὅσσον autant que; ἄπειμι être éloigné (ici : de l'île des Sirènes); τε en général (τε épique) ; γέγωνε parf., on se fait entendre (expr. impersonnelle : crier de façon à se faire comprendre, cf. schol.); βοάω crier; **182** ῥίμφα vivement, rapidement; διώκω poursuivre, faire mouvoir; τὰς δέ elles (les Sirènes); λανθάνω aor.2 ἔλαθον + acc. + part., demeurer caché à qqn en faisant qqc; ὠκύαλος rapide; νηῦς nef; **183** ἐγγύθεν de près, tout près; ὄρνωμαι s'élancer; λιγυρός au son clair (cf. v.44); ἐντύνω préparer, entonner (cf. v.18 où le terme renvoie à la toilette de Circé, « elle-même experte en *thelgein* érotique », Pucci 1995, p.288); αἰοδή chant; **184-191** Pucci 1995, p.289, note que, lorsque les Sirènes apparaissent, la scène est assez différente de la « lecture » qu'en avait donné Circé (39-46) : ici ni os, ni enchantement, ni *thelgein*, mais un chant qui se borne à procurer connaissance et plaisir. La lecture in-

tertextuelle de Pucci 1995 (voir aussi Pucci 1979, pp.121-132) souligne surtout la forte tonalité iliadique du passage, attribuant aux Sirènes la qualité de Muses inspiratrices d'une tradition concurrente, chantre de la « belle mort », avec laquelle l'*Od.* multiplie les échanges polémiques. Interprétation allégorique de Cicéron (*scientiam pollicentur, De finibus* 5, 18, 48). Avec M. Horkheimer et T.W Adorno (*Dialektik der Aufklärung*, Amsterdam 1947), l'art des Sirènes ne vaut pas comme connaissance, mais comme un sublime divertissement dont la jouissance est réservée au chef. Ulysse y devient « le grand bourgeois mélomane, qui a tout loisir de se consacrer à l'art dans le temps libre qu'il extorque à ses ouvriers, eux-mêmes trop abrutis par le travail pour pouvoir s'y intéresser » (Buch E., *Musique et pouvoir : une introduction*, <http://musique.ehess.fr/docannexe.php?id=176>). La légende a fait l'objet de multiples réécritures. Chez Kafka (*Das Schweigen der Sirenen*), Ulysse s'est bouché les oreilles avec de la cire et reste sourd au chant des Sirènes (changement déjà perceptible dans l'antiquité chrétienne : Basile de Césarée, Paulin de Nole, Cassiodore, dans une lettre à Boèce sur la musique datée de 507, *Variae* II, 40, 10). Sirènes très vindicatives, hurlant des insultes à un héros faible et provincial chez Brecht (*Berichtigungen alter Mythen*). Les multiples lectures du mythe et ses métamorphoses sont répertoriées, avec l'iconographie et la bibliographie ad hoc, dans Bettini M. et Spina L., *Il mito delle Sirene*, Torino 2007 (trad. française : *Le mythe des Sirènes*, Paris 2010); **184 δεῦρο** ici; **ἄγε** allons !; **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **πολύαινος** illustre (ou : aux paroles pleines de sens); **Ὀδυσσεύς** Ulysse; **μέγας** grand; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de kleos pour durer Pucci 2010); **Ἀχαιοί** Achéens; **185 νῆς** nef; **καθίστημι** arrêter (imp. aor.); **ἵνα** + subj., pour que; **ωἴτερος** notre (en parlant de deux); **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **ἀκούω** entendre;

186 οὐ... πω ne... pas encore; **γάρ** car, en effet; **τις** un; **τῆδε** ici (cf. 6.173); **παρελαύνω** passer; **νῆς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir (rendu étanche par le goudron ?); **187 πρίν γε** avant, ici : sans; **ἡμεῖς** nous (gén.); **μελιγερῆς** au doux son, mélodieux; **ἀπό** + gén., (sortant) de; **τὸ στόμα** bouche; **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **ἀκούω** entendre (inf. aor.); **188 ἀλλά** mais, au contraire; **ὁ** celui-ci (reprend **τις**, v.186); **γε** encl., particule de mise en évidence; **τέρπομαι** être charmé, se réjouir; **νέομαι** retourner; **πλείων** comp. de πολὺς, nombreux; **εἰδώς** part. de οἶδα, être témoin de (Sauge 2000), savoir; **189 ἴδμεν** = ἴσμεν, nous savons (οἶδα); **τοί** « à toi », dat. éth. : tu vois; **πάντα ὅσα** tout ce que; **ἐνί** = ἐν (+ dat., dans, à); **Τροίη** Troie; **εὐρύς** large, étendu; **190 Ἀργεῖοι** Argiens; **Τρῶες** Troyens; **θεός** dieu; **ἡ ἰότης** -ητος, volonté; **μογέω** souffrir;

191 ὅσσα tout ce qui (n.pl.); **γίγνομαι** aor.2 ἐγενόμην, arriver (subj. de répétition sans ἄν); **ἡ χθών** terre; **πουλυβότερα** f., qui nourrit beaucoup d'êtres, fécond; **192 ὥς** adv., ainsi ; **φημί** dire (impf 3pl.); **ἴημι** lancer, émettre; **ἡ ὄψ ὀπός**, voix; **κάλλιμος** beau, agréable; **αὐτάρ** alors; **ἐμός** mon; **τὸ κῆρ** cœur; **193 ἐθέλω** vouloir; **ἀκουόμενα** inf. pr. act. de ἀκούω, entendre; **λύω** détacher (inf. aor.); **τε** et; **κελεύω** ordonner; **ἑταῖρος** compagnon; **194 ὀφρύς** sourcil; **νευστάζω** incliner, faire un signe, dodeliner de la tête (cf. 18.240); **οἱ δέ** ceux-ci (les compagnons); **προπίπτω** se jeter en avant, se courber en avant (sur la rame); **ἔρεσσω** ramer; **195 αὐτίκα** aussitôt; **ἀνίσταμαι** se lever; **Περιμήδης** **Εὐρύλοχος τε** Périmède et Euryloque (deux compagnons d'Ulysse);

196 πλείων comp. de πολὺς, nombreux; **μ'** = me; **δεσμός** lien; **δέω** attacher; **μᾶλλον** plus;

- πιέζω serrer, entraver; **197** αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ lorsque, après que; τὰς celles-ci; γε encl., particule de mise en évidence; παρελαύνω + acc., dépasser qqn (suj. ἑταῖροι, v.199); οὐδ' ἔτι ne... plus; ἔπειτα ensuite; **198** φθόγγος son, voix; ἡ Σειρήν -ῆνος, la Sirène; ἀκούω entendre; οὐδέ ni; αἰοδή chant; **199** αἶψα rapidement; ἀφαιρέομαι aor.2 ἀφειλόμην, enlever, ôter (en tmèse); κηρός cire; ἐμοί dat. de ἐγώ, moi; ἐρήρηες ἑταῖροι mes fidèles compagnons; **200** ὃν dont (antécédent κηρόν); σφιν = αὐτοῖς; ἐπαλείφω boucher (en tmèse); τὸ οὖς ὠτός, oreille (att., dat., mais acc. au v.177); ἐμέ acc. de ἐγώ, moi; τε et; δεσμός lien; ἀναλύω ἐκ + gén., délier, défaire;
- 201** ἀλλά mais; ὅτε quand, lorsque; δὴ justement; τὴν νῆσον cette île (acc.); λείπω laisser, quitter, doubler (Jaccottet, Mugler); αὐτίκα aussitôt; ἔπειτα ensuite; καπνός fumée, vapeur (voir aussi v.219. S'il s'agit d'eau réduite en vapeur, on peut voir dans καπνὸν καὶ μέγα κύμα un hendiadyin : une grande vague surmontée d'épaisses vapeurs (cf. Pierron 1887, p.520-521, n.202). Mais καπνός peut aussi renvoyer au feu (πῦρ) du v.68, comme le propose Stanf. : « The καπνός is from the "blasts of destructive fire" of the Πλαγκταί as described in 68 »); même opinion chez Heubeck 1989); μέγας μεγάλη μέγα, grand; τὸ κύμα flot, vague (cf. v.60 et 68); ὁράω voir (aor.); δοῦπος bruit, fracas; ἀκούω entendre; **203** τῶν δέ de ceux-ci, d'eux (les compagnons; complément de χειρῶν); δεῖδω aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; χεῖρ χειρός, main; ἐκπέτομαι aor. -επτάμην, s'envoler, s'échapper de (en tmèse); τὸ ἔρετμόν rame; **204** βομβέω faire un bruit sourd, claquer; ἄρα et, donc, alors; πάντα sujet de βόμβησαν se rapporte à ἔρετμά; ῥόος courant; κατὰ ῥόον sur le courant (Jaccottet), au fil de l'eau; ἔχω (aor.2 moy.), s'arrêter, se fixer; αὐτοῦ là-même; **205** νηῖς nef; ἐπεὶ car; οὐκέτι ne... plus; τὸ ἔρετμόν rame; προήκης -ης -ες, pointu; χεῖρ main; ἐπείγω presser (sujet : les rameurs);
- 206** αὐτὰρ et; ἐγώ moi; διά + gén., à travers, par (avec l'acc. dans un contexte semblable : 10. 546); νηῖς νηός, nef; ἰών part. de εἶμι, aller, marcher; ὀτρύνω encourager; ἑταῖρος compagnon; **207** μελίχιος doux comme le miel; τὸ ἔπος parole; παρασταδόν adv., en se tenant auprès; ἀνὴρ homme; ἕκαστος chacun, chaque; **208** φίλος cher, ami; οὐ... πῶ τι pas du tout, d'aucune façon; γάρ si je vous parle ainsi, c'est que; τὸ κακόν mal, malheur; ἀδαήμων ονος, ignorant, sans expérience de (gén.); εἰμέν nous sommes (encl.); **209** δὴ clairement, en vérité; τόδε... κακόν ce mal-ci (ou : ceci est un mal...); μέγας μεγάλη μέγα, (comp.), grand; ἐπι = ἔπεστι (*scilicet* ἡμῖν); ἦ que; ὅτε quand, lorsque; Κύκλωψ celui qui a un œil rond, le Cyclope (Polyphème); **210** εἰλέω rassembler, enfermer, bloquer (*scilicet* nous); ἐνί + dat., dans; τὸ σπέος dat. σπήϊ, antre, caverne; γλαφυρός creux; κρατερός vigoureux, robuste; βία dat. = instr. βίηφι, force physique, violence;
- 211** ἀλλά mais; καί aussi, même; ἔνθεν de là; ἐμός ή όν, mon, ma; ἀρετή valeur, excellence, mérite; βουλή volonté, résolution; τε et; νόος intelligence, esprit; **212** Cf. Virgile, *Énéide*, 1.203 : *forsan et haec olim meminisse iuvabit*; ἐκφεύγω s'échapper de, aor.2; καί που et sans doute, peut-être; μμνήσκομαι fut. μνήσομαι, se souvenir de (+ gén. ; certains manuscrits ont μνήσασθαι); ὀίω penser que (+ prop. inf. dont le sujet serait la 1sg, mais le sujet sous-entendu pourrait aussi être ὑμέας ou ἡμέας); **213** νῦν maintenant; ἄγε(τε) allons ! (Pierron 1887, p.521, note que la formule, partout ailleurs, est ἀλλ' ἄγετε); ὡς comme; ἐγώ moi; Feίπω subj. aor.2 de λέγω (trad. par un futur); πείθομαι obéir

- (subj. cohortatif); **πᾶς** tout; **214 ὑμεῖς** vous; **κώπη** poignée d'une rame, rame; **ῥηγμῖν** ou **ῥηγμῖς** -ῖνος, ligne où se brise la mer, brisants (Chantraine 1968 : souvent avec les gén. ἀλός ou θαλάσσης); **βαθύς** -εῖα -ύ, profond; **215 τύπτω** frapper; **κληῖς** tolet, dame de nage (cheville en forme de fer à cheval qui sert d'appui à la rame); **ἐφήμῃ** être assis; **αἶ κέ ποθι** au cas où peut-être, pour voir si;
- 216 δίδωμι** donner, accorder (subj. aor.); **γε** particule de mise en évidence; **ἄλεθρος** destruction, mort (cf. ὄλλυμι); **ὑπεκφεύγω** échapper à (+ acc. ; inf. aor.2); **ἀλύσκω** fuir, éviter, échapper à; **217 σύ** toi (dat.); **κυβερνήτης** homme qui tient la barre, pilote (selon les scholies H il se nommait Mardon); **ὤδε** ainsi, de cette manière, comme je vais dire; **ἐπιτέλλομαι** ordonner, enjoindre; **ἀλλά** allons !; **ἐνί** + dat., dans, en; **θυμός** coeur; **218 βάλλω** lancer, mettre (impér. moy.); **ἐπεὶ** car, puisque; **νηῦς** nef; **γλαφυρός** ή όν, creux; **οἰήϊον** gouvernail; **νωμάω** manier, diriger (cf. νέμω); **219 καπνός** fumée, vapeur (cf. 201); **τὸ κύμα** flot, vague, houle; **ἐκτός** loin de, de (+ gén.); **ἐέργω** (εἴργω) écarter, chasser; **220 νηῦς** nef; **σύ** toi; **σκόπελος** promontoire rocheux, rocher, écueil (Aristarque donne σκοπέλου, la plupart des manuscrits ont σκοπέλων); **ἐπιμαίομαι** rechercher, poursuivre, ici : viser, mettre le cap sur, naviguer en longeant (impér.); **μή** + subj., de peur que; **σύ** toi; **σε** acc. de σύ; **λανθάνω** + acc. + part., faire qqc à l'insu de qqn, subj. de l'aor.2 ἔλαθον, (+ acc. ; le suj. est νηῦς);
- 221 κεῖσε** là-bas (direction : sur les brisants); **ἐξορμάω** élancer, précipiter; **ἐς** + acc., dans vers; **κακόν** malheur; **ἄμμες** nous (acc.); **βάλλω** lancer, jeter (subj. aor. 2sg); **222** cf. 10.178 et 428; **ὣς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. m. de φημί); **οἱ δ'** ils (les compagnons); **ὤκα** adv., rapidement, vite; **ἐμός** mon; **τὸ ἔπος** parole, ordre; **πεῖθομαι** obéir (aor.2, 3pl.); **223 Σκύλλη** Scylla; **οὐκέτι** pas davantage, pas encore ? (rapportant les prédictions de Circé à ses compagnons, Ulysse n'a mentionné que les Sirènes; il semble donc difficile de traduire οὐκέτι par *ne... plus*); **μυθέομαι** parler de, mentionner; **ἄρηκτος** -ος -ον, contre lequel il n'y a rien à faire, sans profit, sans succès; **ἀνίη** chagrin, peine, ici : fléau (cf. l'étymologie proposée par Meyer et Wackernagel, qui rapprochent ce terme du sanscrit *ámivā*, « fléau »); **224 μή** de peur que; **πως** de quelque façon; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **δεῖδω** aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; **ἀπολλήγω** + gén., cesser de, faire défaut à (opt. aor.; l'optatif se substitue ici au subjonctif, cf. Chantraine 1953 II, p.223, §329); **225 εἰρεσίη** fait/action de ramer, mouvement des rames; **ἐντός** dedans, à l'intérieur (du navire); **πυκάζω** serrer, enfermer (Chantraine : « souvent avec la notion de protection »); **σφέας αὐτούς** eux-mêmes, se (réfléchi);
- 226 καὶ τότε δῆ** et alors (une partie de la tradition manuscrite a τότ' ἐγώ); **Κίρκη** Circé; **ἐφημοσύνη** ordre, prescription; **ἀλεγεινός** -ή -όν, douloureux, pénible; **227 λανθάνομαι** oublier (+ gén.); **ἐπεὶ** puisque, car; **οὐ τι** pas du tout (porte sur θωρήσσεσθαι); **ἄνωγα** j'ai ordonné, j'ai recommandé, pqr; **θωρήσσομαι** se revêtir d'un armure, s'armer; **228 αὐτὰρ ἐγώ** et moi; **καταδύομαι** entrer dans, revêtir; **κλυτός** -ή -όν glorieux; **τὰ τεύχεα** armure; **δύο δοῦρε** deux lances (acc. duel); **229 μακρός** long, mince, grand; **χείρ** main; **αἰρέω** aor.2 εἴλον, prendre; **ἴκρια** (n.pl.), gaillards d'avant et d'arrière, estrade, plancher, pont; **νηῦς** nef; **βαίνω** marcher, se mettre en mouvement; **230 πρῶρη** poupe (gén. locatif, Chantraine 1953, p.58 : « avec les verbes de mouvement pour indiquer le lieu dans lequel le mouvement se déroule »); **ἐνθεν** de là, de cette di-

- rection; **γάρ** en effet; **δέχομαι** aor. ἐδέγμην, s'attendre à; **μιν** = αὐτήν (est précisé par Σκύλλην πετραίην); **πρῶτα** d'abord, premièrement; **φαίνομαι** apparaître;
- 231 Σκύλλη** Scylla; **πετραῖος** -η -ον, qui vit dans les rochers; **ἧ** qui (relatif); **μοι** dat. éthique de ἐγώ, moi (à trad. par *mes*); **φέρω** apporter; **τὸ πῆμα** malheur, souffrance, chagrin; **ἔταρος** compagnon; **232 οὐδέ** et ne... pas; **πῃ** en quelque manière; **ἀθρέω** diriger le regard vers, regarder avec attention, repérer; **δύναμαι** être capable de, pouvoir; **κάμνω** se fatiguer; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τὰ ὄσσε** les deux yeux (nom. duel); **233 πάντη** partout; **παπταίνω** chercher du regard (souvent avec crainte), lancer des regards aigus ou attentifs; **πρός** + acc., en direction de, vers; **ἠεροειδής** -ής -ές, en l'air, aérien, aériforme, d'où : nébuleux, embrumé, sombre, obscur; **πέτρη** roche; **234 ἡμεῖς** nous; **στενωπός** -ός -όν, étroit, resserré (selon Heubeck ici utilisé comme un substantif : **τὸ στενωπὸν** espace ou passage resserré, détroit); **ἀναπλέω** naviguer en remontant, remonter en bateau; **γοάω** gémir, se lamenter; **235-242** « The whole passage is one of the most powerful pieces of descriptive writing in Homer » (Stanf.; sur le « réalisme » homérique, voir Auerbach 1946) **235 ἔνθεν** d'un côté (*scilicet* ἧν); **Σκύλλη** Scylla; **ἐτέρωθι** d'un autre côté; **δῖος** divin; **ἡ Χάρυβδις** -εως, Charybde;
- 236 δεινόν** adv., avec un bruit terrible, terriblement (cf. v.106 et 242); **ἀναρρυβδέω** (ἀναρροιβδέω), engloutir avec bruit (cf. v.104); **άλμυρός** -ή -όν, salin, salé, amer (Mugler); **τὸ ὕδωρ** eau; **237 ἦτοι** (ἦ τοι), vraiment, certes; **ὄτε** quand, chaque fois que; **ἐξεμέω** (optatif itératif), rejeter en vomissant, vomir, rendre (cf. v.105); **λέβης ὤς** comme un chaudron; **ἐν** + dat., dans; **τὸ πῦρ** πυρός, feu; **πολύς** grand, abondant, nourri; **238 πᾶς** tout, tout entier; **ἀναμορμύρω** (hapax, impf avec suffixe it.), gronder, « kept seething up » (Stanf.), écumer (?); **κυκάομαι** bouillonner; **ὑπόσε** vers le haut, en haut (avec mouvement); **ἄχνη** écume de la mer; **239 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν** sur la pointe des deux rochers; **πίπτω** tomber; **240 ἀλλά** mais (litt. autrement, d'un autre côté); **ὄτε** quand, chaque fois que; **ἀναβρόχω** (optatif itératif), engloutir à nouveau; **θάλασσα** mer; **άλμυρός** salé; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 241 πᾶς** tout, tout entier; **ἐντοσθε** de l'intérieur, à l'intérieur; **φαίνομαι** (itératif intr. dérivé de l'aor.), paraître, se montrer; **κυκάομαι** bouillonner; **ἀμφί** adv., alentour, tout autour; **πέτρη** roche, rocher; **242 δεινόν** adv., avec un bruit terrible, terriblement (cf. v.106 et 236); **βρυχάομαι** parf. βέβρυχα, rugir, mugir (Chantraine 1968 : le parfait est la seule forme homérique, employée « pour le gémissement du guerrier blessé et pour le bruit de la mer »); **ὑπένερθε** au-dessous, en bas (Jaccottet, Mugler); **γαῖα** terre; **φαίνω** (aor. itératif), sembler, paraître, se montrer; **243 ψάμμος** sable; **κῶανος** (κῶανή est la leçon d'Aristarque et de la majorité des mss.), sombre, noir, ou smalt, bleu sombre, bleu très foncé (cf. Waber-Némitz 2006); **ψάμμω κῶανή** « nereggiate di sabbia » (Zambarbieri 2002), « dark with sand » (Heubeck 1989), « de sable sombre » (Jaccottet), « dark-blue with sand » (Stanf.); **τοὺς δέ** ceux-ci, les; **χλωρός** vert ou jaune clair, jaunâtre (même formule qu'en 11.43; voir aussi *Od.* 9.320, 10.234, Sappho 31); **τὸ δέος** peur, crainte; **αἰρέω** prendre, saisir, prendre; **244 ἡμεῖς** nous; **προσοράω** regarder (en tmèse); **τήν** celle-ci, elle; **δεῖδω** aor. ἔδεισα, craindre, avoir peur; **ὄλεθρος** perte, ruine, mort; **245 τόφρα δέ** pendant ce temps, sur ces entrefaites; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **Σκύλλη** Scylla; **κοῖλος** creux; **γλαφυρός** creux; **νηῦς** nef; **ἐταῖρος** compagnon;

- 246** ἕξ six (chacune des têtes de Scylla enlève un homme, cf. v.90); ἔλον aor.2 de αἰρέω, prendre, saisir; οἷ qui; χεῖρ (dat.), main, bras, force; βία (instr. = dat. βίηφι), force physique, violence; φέρτατος le plus fort, le plus puissant, le plus habile, le meilleur; εἰμί être (impf); **247** σκέπτομαι (ἐς τι et μετὰ τινα), regarder (*vers qqc et vers qqh qui s'éloigne*); νῆς nef; θοός rapide; ἅμα en même temps; ἑταῖρος compagnon; **248** ἦδη bientôt; τῶν leurs; πούς ποδός, pied; νοέω voir, percevoir; χεῖρ (acc.), main, bras; ὑπερθεν au-dessus, en haut; **249** ὑψόσε vers le haut, en haut, en l'air (avec mouvement); ἀείρομαι être levé, soulevé; ἐμέ moi (acc. de ἐγώ); φθέγγομαι parler; καλέω appeler; **250** ἔξονομακλήδην (ὄνομα et καλέω), en m'appelant par mon nom; τότε alors; ὕστατον pour la toute dernière fois; ἄχνυμαι être affligé; τὸ κῆρ cœur (acc. de rel.);
- 251-255** Scène de pêche à la ligne. Voir aussi *Il.* 16.406-409 et 24.80-82; **251** ὡς ὅτε de même que lorsque; ἐπί + dat., sur; πρόβολος (cf. βάλλω), cap, promontoire; ἐπὶ προβόλω cf. *Il.* 16.407 : πέτρῳ ἐπὶ προβλήτι, sur un rocher qui avance dans la mer; ἀλιεύς pêcheur; περιμήκης -ης -ες, long; ῥάβδος baguette, canne (Jaccottet, Zambarbieri 2002), gaule (Mugler); **252** ἰχθύς -ύος, poisson; ὀλίγος ici : petit; δόλος tromperie, ruse, appât (ce sens concret est peut-être le sens originel selon Chantraine 1968 ; le terme est aussi employé par Homère pour désigner le cheval de Troie – Virgile dans l'*Énéide* (2.45) utilise de même *dolus* – et le filet dans lequel Héraïstos prend Aphrodite et Arès au chant 8); τὸ εἶδαρ -ατος (cf. ἔδω), nourriture; καταβάλλω (en tmèse), jeter; **253** ἐς + acc., dans (avec mouvement); προΐημι envoyer en avant, lancer (subj. itératif); πόντος mer, parfois haute mer, large; βοῦς βοός, bœuf; τὸ κέρας -ατος, corne (mycénien *kerā*); ἄγραυλος qui couche aux champs, de la campagne, agreste; βοός κέρας ἀγραύλοιο Selon Aristarque tuyau ou tube en corne qui servait à protéger la ligne au-dessus de l'hameçon (éviter que le poisson ne coupe la ligne en la mordant), explication la plus vraisemblable pour Stanf.. Il pourrait aussi s'agir d'une ligne en poil de bœuf (Shewan 1927), de plomb (un morceau de corne de bœuf aurait contenu le plomb qui faisait descendre l'amorce), d'un hameçon ou d'un appât (l'éclat coloré de cet objet et la façon de lui « donner vie », de le faire tourner et onduler en agitant la ligne à l'horizontale auraient attiré le poisson, technique bien connue auj. sous le nom de « pêche à la cuillère »), ou encore d'une corne de bœuf en forme de cloche destinée à protéger l'hameçon ou l'appât des herbes marines (les marins irlandais utilisaient à cet effet des carapaces de crabe). Voir Shewan 1927, 170-183, Richardson 1993, 22-23 et 285; **254** ἀσπαίρω palpiter, se débattre convulsivement, frétiller (Chantraine 1968 : « chez Homère toujours à propos d'un mourant »); ἔπειτα ensuite; λαμβάνω aor.2 ἔλαβον, prendre; ῥίπτω aor. ἔρριπα, jeter violemment, lancer; θύραζε dehors, à la porte (avec mouvement), d'où ici : hors de l'eau; **255** ὡς de même, de la même façon; οἱ ceux-ci, ils (les compagnons); ἀσπαίροντα... ἀσπαίροντες « intensifica l'idea dello spasimo » (Zambarbieri 2002); ἀείρομαι être levé, soulevé; ποτί (πρός) + acc., vers, contre; πέτριη roche, rocher;
- 256** αὐτοῦ là, sur place; ἐνὶ θύρῃσι à sa porte, d'où : devant son antre; κατεσθίω dévorer; κλάζω crier, faire entendre un cri strident (part. parf., les manuscrits hésitent entre la forme éolienne κεκλήγοντας, la forme ionienne κεκληγότας et la variante κεκληγῶτας; cette dernière est peut-être un compromis entre la forme ionienne, qu'on

aurait cherché à substituer à l'éolien, et les exigences de la métrique, voir Chantraine 1942, p.430-431); **257 χείρ** main; **ἐμοί** dat. de ἐγώ, moi; **ὀρέγω** tendre (Stanf. invite à une comparaison avec le *pathos* virgilien de *Énéide* 6.314 : « tendebantque manus ripae ulterioris amore »; **αἰνός** -ή -όν, terrible; **δηϊότης** -ήτος, combat, carnage (pour l'accentuation sur la dernière syllabe, cf. Schwyzer, *Gr. Gr.*, 1,528, n.7); **258 οἰκτρός** (sup., attr.), lamentable, pitoyable, qui exprime ou mérite la pitié; **δή** alors; **κεῖνος** celui-là; **ἐμός** mon; **ὄράω** voir (ind. aor.); **ὄφθαλμός** œil; **259 πᾶς** tout, chaque (gén. part.); **ὄσσοι** combien nombreux, tous ceux qui; **μογέω** supporter avec peine, souffrir, endurer; **πόρος** passage, passe, moyen de traverser, ressource; **ἄλς** ἄλος, mer; **πόρος ἄλος** cf. ὑγρὰ κέλευθα : *Od.* 3.71 etc.; Stanf. : « not simply 'straits', nor 'paths across the sea'; in a mountainous country like Greece the sea is a better means of travelling than the land »; le terme πόρος est étudié en détail dans Detienne Vernant 1974 (voir notamment la comparaison, chez Platon - mais la référence à *Timée* 28d est incompréhensible - entre le démiurge divin qui gouverne le monde et le pilote qui dirige son navire sur les passes de la mer); voir aussi Esch., *Perses* 453, où Xerxès et les Perses cherchent à sauver mais sans succès (comme Ulysse ?) leurs amis (φίλους) des courants de la mer (ἐναλίων πόρων); **ἐξερεεῖνω** interroger, explorer; **260 αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, après que; **πέτρη** roche, rocher; **φεύγω** aor.2 ἔφυγον, fuir, échapper à, éviter; **δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **τε** et; **ἡ Χάρυβδις** Charybde;

261 Σκύλλη Scylla; **πέτρας... δεινὴν τε Χάρυβδι Σκύλλην τε**, pour Ameis-Hentze et Merkelbach ces πέτραι sont les Πλαγκταί (v.61); pour Heubeck au contraire il ne s'agit pas d'une liste de trois éléments : « la terrible Charybde et Scylla » servent d'apposition à πέτρας (les δύο σκόπελοι du v.73); **αὐτίκα** aussitôt; **ἔπειτα** ensuite; **θεός** dieu (le Soleil, cf. v.263), en hiatus; **ἀμύμων** -ονος, irréprochable, admirable (Jaccottet, Mugler); **νήσος** île (son nom est Thrinacie, cf. v.127); **262 ἐσαφικνέομαι** (aor.2, en tmèse), arriver jusqu'à, parvenir à, atteindre; **ἐνθα** là, dans cet endroit; **ἔσαν** impf 3pl. de εἶμι, être; **καλαὶ βόες** belles vaches; **εὐρυμέτωπος** -ος -ον, au large front, au front proéminent; **263** Cf. v.128; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; **ἴφιος** -η -ον, fort, vigoureux (utilisé seulement par Homère et dans le groupe ἴφια μῆλα); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **Ἥλιος** soleil; **Ὑπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil, cf. v.133); **264 δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἔτι** encore (certains manuscrits ont ἐνί); **πόντῳ** en mer, au large; **ἔων** part. pr. de εἶμι, être (certains manuscrits ont ἰών); **ἐν** + dat., dans, sur; **νηὺς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir (rendu étanche par le goudron ?, cf. v.186); **265 μυκηθμός** mugissement (Eustathe puis Bekker corrigent μυκηθμοῦ en μυκηθμόν, considérant comme une irrégularité à proscrire l'utilisation de deux cas, génitif et accusatif (cf. βληχῆν au v.266), pour indiquer l'objet de ἀκούω; cette combinaison ne dérange cependant ni Chantraine 1953, p.54, ni Heubeck 1989, ni surtout Stanf. qui propose de voir en μυκηθμοῦ et en βληχῆν des onomatopées (songeons au cri des vaches et des moutons...), proposition d'autant plus intéressante si l'on considère le τ' ἤκουσα qui suit μυκηθμοῦ); **τε... τε** (266), et... et; **ἀκούω** entendre; **βόες** vaches; **αὐλίζομαι** passer la nuit en plein air, d'où : être au parc; **266 ὁ ἡ οἷς οἰός**, mouton, brebis; **βληχῆ** bêlement (comparer avec 9.124); **καί** et; **μοί** dat. de ἐγώ, moi; **ἔπος... Τειρεσίαο... Κίρκης** cf. 11.104-114 et 12.127-141; **τὸ ἔπος**

mot, parole, avertissement; **ἐμπίπτω** (aor.2, + dat.), tomber sur, envahir, revenir à (Jaccottet, Mugler); **θυμός** cœur; **267 μάντις** μάντιος, devin; **ἀλαός** -ός -όν, aveugle; **Θηβαίος** thébain, de Thèbes (en Béotie); **Τειρεσίας** (gén.), Tirésias; **268-269 Eadem** 273-274 (selon certains critiques, comme Focke, les instructions de voyages auraient été données uniquement par Tirésias; dans ce cas le v.268 serait une interpolation, cf. Zambarbieri 2002, p.857); **268 Κίρκη** Circé; **τε** et; **Αιαίη** Aiaié (nom de l'île de Circé); **ὅς** ἢ ὅ, qui (relatif, certains manuscrits ont le singulier : ἦ... ἐπέτελλε, d'autres le pluriel : οἱ... ἐπέτελλον); **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **μάλα πολλά** très fortement, « most insistently » (Heubeck 1989); **ἐπιτέλλω** ordonner, prescrire, enjoindre; **269 νῆσος** île; **ἀλεύομαι** éviter (cf. v.157); **τερψίμβροτος** -ος -ος, qui charme les humains, qui fait plaisir aux hommes; **Ἥλιος** soleil (gén.); **270 Eadem** 153; **δὴ** voilà que, justement; **τότε** à ce moment, alors; **ἐγών** moi; **ἕταρος** compagnon; **μεταυδάω** parler au milieu de (impf); **ἄχνημαι** être affligé, angoissé; **τὸ κῆρ** cœur (acc. de relation, de ce terme est dérivé καρδία, cf. Chantraine 1968);

271 Eadem 10.189 et 12.153a; **κέκλυτε** impér. aor., 2sg de κλύω, écouter; **μευ** = μου gén. de ἐγώ, moi; **μῦθος** mot, parole, propos, discours; **κακά** malheurs; **περ** et certes, et cependant, quoique; **πάσχω** subir; **ἐταῖρος** compagnon; **272 ὄφρα** + subj., pour que, afin que; **ὑμεῖς** vous (dat.); **λέγω** aor.2 εἶπον, dire; **μαντήϊα** prédictions, prophéties (hapax); **Τειρεσίας** (gén.), Tirésias; **273-274 Eadem** 268-269; **275 ἔνθα** là, γ; **γάρ** car, en effet; **αἰνός** -ή -όν, terrible; **ἔμμεναι** inf. de εἰμί, être (= εἶναι); **ἄμμιν** dat. éol. de ἡμεῖς, nous (= ἡμῖν); **φάσκω** dire (au singulier ou au pluriel selon les manuscrits; certains manuscrits ont ἔφησαν);

276 ἀλλά mais; **παρεξελαύνω** faire passer le long de, faire doubler (Jaccottet), pousser au large (Mugler), faire contourner, faire dépasser (cf. v.47, 55, 109, 124, 186, 197); **τὴν νῆσον** cette île-ci; **νηῦς** nef; **μέλας** -αινα -αν, noir; **277 Eadem** 10.198; **ὥς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. m. de φημί); **οἱ δέ** ceux-ci (les compagnons, dat.); **κατακλάζομαι** être brisé; **φίλος** cher, leur (cf. 1.60); **ἦτορ** cœur; **278 αὐτίκα** aussitôt; **δέ** et, mais; **Εὐρύλοχος** Euryloque (« au large lit » ?, « aux larges embuscades » ?; de l'île de Samè (Céphallénie), il a épousé la sœur d'Ulysse, Ctimène; au chant 10 (v.201-260) il mène le groupe des éclaireurs jusqu'au palais de Circé et, resté à l'extérieur, peut avertir Ulysse de la transformation des compagnons en porcs; sur ses liens de parentés avec Ulysse, voir 10.441, sur leur opposition, voir 10.205, 10.440 et 12.339); **στυγερός** -ή -όν, odieux, abominable; **με** acc. de ἐγώ, moi; **ἀμείβομαι** donner en échange, répondre; **μῦθος** mot, parole, propos, discours; **279 σχέτλιος** -η -ον, qui tient bon, obstiné, souvent en mauvaise part : audacieux, sans pitié, cruel; **εἰς** tu es (= εἶ, mais encl.); **Ὀδυσσεύς** Ulysse (voc.); **περί** adv. (pour περίεστι ou περισσόν ἐστι), plus qu'à tout autre, « in excess », « above others » (Heubeck 1989); **τοί** dat. de σύ, toi (= σοί); **τὸ μένος** « se dit de l'esprit qui anime le corps » (Chantraine 1968), d'où : âme, cœur, esprit, courage, ardeur, force; **οὐδέ τι** et donc pas du tout, en rien; **τὰ γυῖα** les membres (acc. de relation); **280 κάμνω** se fatiguer, être fatigué, souffrir; **ἦ ῥά νυ** et donc certainement; **σοί** dat. de σύ, toi; **γε** particule de mise en évidence; **σιδήρεος** de fer, en fer (cf. 4.293 : κραδίη σιδηρή et 5.191 : θυμὸς σιδήρεος); **πάντα** tout (n. pl.); **τέτυγμαι** être fait (parf. pass. de τεύχω); **281 Cf. Il.** 10.98; **ὅς** (toi) qui; **ῥα** donc, certes; **ἕταρος** compagnon; **κάματος** effort, travail,

d'où : peine, fatigue; **ἀδικῶς** -ότος, part. parf. de ἀδέω, être las de, dégoûté de, ici : être accablé de; **ἤδὲ καί** et aussi; **ὕπνος** sommeil; **282 οὐκ ἔάω** défendre; **γαῖα** terre; **ἐπιβαίνω** (+ gén.), mettre pied sur, débarquer; **ἔνθα** là; **κεν** = ἄν; **αὐτε** au contraire, par contre; **283 νῆσος** île; **ἀμφίρυτος** -ος -ον, baigné tout autour, enceinte par les flots (Mugler, cf. 1.50); **λαρός** -ός -όν, agréable au goût, délicieux; **τεύχω** faire, préparer, apprêter (aor.2 m.); **τὸ δόρπον** repas (cf. 14.408); **284 ἀλλά** mais; **αὐτως** ainsi, comme nous voilà, dans l'état où nous sommes, harrassés comme nous le sommes (la leçon de Zénodote est οὕτως); **διά** + acc., à travers (certains manuscrits ont ἀνά); **νύξ** νυκτός, nuit; **θοός** -ή -όν, rapide, prompt, ici : qui vient vite, qui tombe rapidement (?); **ἀλάομαι** parf. ἀλάλημαι, errer çà et là; **ἄνωγα**, parf., ordonner (+ prop. inf., le sujet sous-entendu est ἡμᾶς); **285 νῆσος** île; **ἀποπλάζομαι** aor. ἀπεπλάγχθην, être écarté de, être dérouté de (+ gén.); **ἐν** + dat., dans, sur; **ἠεροειδής** -ής -ές, en l'air, aérien, aéri-forme, d'où : nébuleux, nuageux, sombre, obscur (cf. v.80); **πόντος** mer, parfois haute mer, large;

286 ἐκ νυκτῶν à la suite de la venue de la nuit (Chantraine), « after nightfall » (Heubeck 1989), « out of the night » (Stanf.), les vents qui naissent de la nuit (?); **ἄνεμος** vent; **χαλεπός** -ή -όν, pénible, difficile, dangereux, mauvais (Jaccottet), funeste (Mugler); **τὸ δῆλημα** cause de ruine, de destruction; **νηῦς** nef; **287 γίγνομαι** être; **πῆ** par où, où; **κεν** = ἄν; **τις** quelqu'un, on; **ὑπεκφεύγω** échapper à (+ acc., opt. aor.2 ; Eustathe et le *Vindob.* 133 lisent ὑπεκφύγη; **αιπύς** -εῖα -ύ, haut et escarpé, où l'on se précipite, où l'on est précipité; **ὄλεθρος** perte, destruction, ruine, mort; **αιπύς ὄλεθρος** le gouffre de la mort (Mazon dans l'*Il.*), l'abrupte mort (Jaccottet), la mort cruelle (Mugler); **288 ἦν** si (= ἔάν); **πως** de quelque façon; **ἔξαπίνης** soudainement, brusquement; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, aller, venir (des manuscrits ont ἔλθοι, Nauck propose ἔλθησ'); **ἄνεμος** vent (gén.); **θύελλα** tempête, ouragan; **289 ἦ... ἦ** ou... ou, soit... soit; **νότος** vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); **ζέφυρος** zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); **δυσαιής** -ής -ές, qui souffle violemment; **οἷ** qui (relatif); **τε** érique; **μάλιστα** tout à fait, très bien, exactement; **290 νηῦς** nef; **διαρραίω** mettre en pièces, détruire complètement (certains manuscrits ont διαρραίσουσι d'autres διαρραίουσι); **θεός** dieu; **ἀέκητι** + gén., malgré, en dépit de; **ἄναξ** maître, seigneur, souverain; **291-292 Eadem Il.** 8.502-503 et 9.65-66; **291 ἀλλά** mais; **ἦτοι** certes; **νῦν** maintenant; **πειθομαι** obéir (subj. cohortatif); **νύξ** νυκτός, nuit; **μέλας** -αινα -αν, noir; **292 τὸ δόρπον** repas; **ὀπλίζομαι** préparer (subj. aor., à voyelle brève, cohortatif); **θοός** rapide; **παρά** + dat., près de; **νηῦς** nef; **μένω** attendre, rester, demeurer; **293 ἠῶθεν** le lendemain, tôt le matin, dès l'aube; **δέ** et; **ἀναβαίνω** monter à bord, embarquer; **ἐνίημι** lancer dans, sur (*scilicet* νῆα; fut. simple, cf. 2.295); **εὐρύς** -εῖα -ύ, large, étendu, vaste; **πόντος** mer, haute mer, large; **294 Cf. Il.** 3.461 et Virgile, *Énéide* 11.132; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-il (impf moy. 3sg de φημί); **Εὐρύλοχος** Euryloque (cf. v.195 et 276); **ἐπαινέω** approuver, louer, applaudir, être d'accord (en tmèse); **ἄλλος** un autre; **ἐταῖρος** compagnon (scholie H. : Ἀχαιοί, sans doute à cause de *Il.* 3.461); **295 Cf.** 3.166 et 8.299 (Focke renvoie aussi à 12.38); **καὶ τότε δῆ** et alors; **γινώσκω** savoir, connaître; **ὄ** que (= ὅτι, voir aussi v.375); **δῆ** visiblement, justement; **κακά** malheurs; **μήδομαι** tramer, machiner, projeter; **δαίμων** dieu; **296-304** Selon Schadewaldt 1960, 93-104, ces vers seraient l'œuvre du poète B (thèse

- contredite notamment par Andersen 1973); **296** **καί** et; **μιν** = αὐτόν, lui (dépend de προσήδων); **φωνέω** parler, dire; **τὸ ἔπος** parole (dépend de φωνήσας); **πτερόεις** ailé; **προσαυδάω** adresser la parole à (+ acc.); **297** **βιάζετε μούνον ἔοντα**, Zénodote donne : βιάζεσθ' οἶον ἔοντα (sans doute sur l'exemple de 9.410), mais Aristarque, qui le suit sur οἶον, garde la forme active (cf. Pierron 1887, p.527, *ad notam* ; Van der Valk, *Textual Criticism*, p.97-98); **Εὐρύλοχος** Euryloque (voc.); **ἦ** vraiment; **μάλα δὴ** il est évident que; **με** moi (acc. de ἐγώ); **βιάζω** forcer, contraindre; **μούνος** seul (ionien pour μόνος); **ἔών** part. pr. de εἰμί, être; **298** Cf. 18.55; **ἀλλ' ἄγε νῦν** allez donc maintenant ! (une partie de la tradition lit δὴ plutôt que νῦν); **μοι** moi (dat. de ἐγώ); **πάς** gén. παντός, tout; **ᾄνομμι** jurer, prêter serment (imp. aor.); **καρτερός** -ή -όν, fort, puissant; **ὄρκος** serment; **299** Cf. *Il.* 15.323; **εἰ** si; **κε** = ἄν; **τις** quelque, un; **ἤέ... ἦ** ou... ou, soi... soit; **ἀγέλη** troupeau; **βοῦς** βοός, vache, bœuf (cf. v.129); **τὸ πῶϋ** troupeau (chez Homère se dit seulement des moutons, de la même famille que ποιμήν, ποιμαίνω etc.); **μέγας** μεγάλη μέγα, grand; **οἷς** οἰός, mouton, brebis; **300** **εὐρίσκω** aor.2 ἤρρον, trouver; **μή...τις** + subj., que personne ne (cf. 18.56 et *Il.* 10.328-330); **που** en quelque manière, quoiqu'il arrive; **ἀτασθαλίη** acte de violence et d'orgueil (Chantraine), dommage qu'on se fait à soi-même, aveuglement, bêtise, fureur (Jaccottet), démence (Mugler), cf. 1.7; **κακός** mauvais, méchant;
- 301** **ἦ... ἤέ** ou... ou, soit... soit; **βοῦς** βοός, vache, bœuf; **τις** τις τι un; **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **ἀποκτείνω** aor.2 ἀπέκτανον, tuer, faire périr; **ἀλλά** mais; **ἔκηλος** -ος -ον, sans soucis, à son gré, tranquille, paisible, inactif, oisif; **302** Cf. v.18-19; **ἐσθίω** manger (imp.); **βρώμη** nourriture; **τήν** (acc.) celle que; **ἀθάνατος** -ος -ον, immortel; **πόρω** aor.2 ἔπορον, donner, procurer; **Κίρκη** Circé; **303-304** cf. 10.345-346; **303** **ὥς** ainsi; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. moy. de φημί); **οἱ δέ** et ceux-ci, et eux (les compagnons); **αὐτίκα** aussitôt; **ἀπόμνυμι** jurer que non, prêter serment (impf de mise en évidence de l'activité); **ὥς** comme; **κελεύω** ordonner (impf); **304** Cf. 2.378; **αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que, sitôt que; **ρά** donc; **ᾄνομμι** aor. ᾄμοσα, jurer, prêter serment; **τε... τε**, et... et; **τελευτάω** accomplir; **τὸν ὄρκον** ce serment; **305** **ἵστημι** aor. ἔστησα, fixer, immobiliser (l'expression implique que l'on jette l'ancre et que le bateau n'est pas tiré sur la plage); **ἐν** + dat., dans, sur; **λιμήν** -ένος, port; **γλαφυρός** -ή -όν creux; **εὐεργής** -ής -ές, bien travaillé, bien construit, bien fait, bien ponté, solide; **νηῦς** nef;
- 306** **ἄγχι** + gén., près de, auprès de; **τὸ ὕδωρ** eau; **γλυκερός** -ή -όν, doux (comparer avec 9.140); **καί** et; **ἐξαποβαίνω** sortir de, descendre de (+ gén.); **ἑταῖρος** compagnon; **307** **νηῦς** nef; **ἔπειτα** puis; **τὸ δόρπον** repas; **ἐπισταμένως** de manière savante, avec recherche, avec art (Jaccottet), selon les règles (Mugler); **τεύχω** faire, préparer (aor. moy.); **308** Cf. 1.150 etc. (formule fréquente); **αὐτάρ** et; **ἐπεὶ** quand, après que, sitôt que; **πόσις** πόσιος, soif; **ἐδητύς** -ύος, le manger, l'appétit (Jaccottet, Mugler); **ἔρος** désir; **ἐξίημι** chasser (en tmèse, aor. moy.); **309** **μνησάμενος** part. aor. de μνησάομαι, se souvenir; **δὴ ἔπειτα** alors (de nombreux manuscrits ont δὴπειτα); **φίλοι** leurs; **κλαίω** pleurer; **ἑταῖρος** compagnon; **310** **ὅς ἢ ὅ**, qui, que (relatif); **ἐσθίω** aor.2 ἔφαγον, manger; **Σκύλλα** Scylla; **ἐξαιρέω** aor.2 ἐξείλον, ôter de, enlever de (+ gén.); **γλαφυρός** -ή -όν creux; **νηῦς** nef;
- 311** **κλαιόντεσι** dat. pl. de κλαίων, part. de *pleurer*; **τοῖσιν** à ceux-ci; **ἐπέρχομαι** aor.2,

venir sur, survenir, s'approcher, descendre sur (Bailly); **νήδυμος** doux, agréable, paisible (Jaccottet), (selon Chantraine, forme fautive issue de ἔχεν ἡδυμος ὕπνος (*Il.* 2.2; 4.793); des manuscrits ont d'ailleurs ἡδυμος); **ὑπνος** sommeil; **312** Cf. 14.483; **ἤμος** lorsque; **τρίχα** adv., au dernier tiers, dans la troisième partie; **νυκτός** de la nuit (gén.); **ἔην** c'était, on était (impf de εἰμί, être, = ἦν); **μεταβαίνω** changer de position, passer de l'autre côté du ciel (en tmèse, pqrpf); **ἄστρον** astre; **313-315** Cf. 9.67-69; **313 ἐπόρнуμι** envoyer contre (en tmèse, aor., cf. 5.109); **ζαῆς** -ής -ές, qui souffle avec violence, au souffle violent (acc. éolien, composé de l'intensif (Stanf.) ζα- (= διά) et de ἄημι, souffler; l'accent est discuté, cf. Chantraine 1942, p.209, La Roche 1866, p.203); **ἄνεμος** vent; **νεφεληγερέτα** rassembleur de nuages (νεφέλη et ἀγείρω, Pierron 1887, p.528, *ad notam*, renvoie aux « tempêtes nocturnes dont parle Euryloque, vers 286-287); **Ζεὺς** Zeus; **314 ἡ λαῖλαψ** -απος, ouragan, bourrasque, tourbillon de vent avec la pluie; **θεσπέσιος** divin; **συνκαλύπτω** couvrir, envelopper, cacher (en tmèse ?); **τὸ νέφος** nuage; **315 γαῖα** terre; **όμοῦ** ensemble, à la fois; **καί** et; **πόντος** mer; **ὄρнуμι** se lever, naître, ici : tomber (pqrpf); **οὐρανόθεν** du haut du ciel; **νύξ** nuit;

316 Cf. v.8 etc. (formule fréquente); **ἤμος δέ** lorsque; **ἡριγένεια** née tôt, de bonne heure, fille du matin (épiith. trad. pour Ἥως); **φαίνομαι** se montrer, apparaître, briller (aor.); **ῥοδοδάκτυλος** aux doigts de rose, ou de pourpre (cf. 2.1); **Ἥως** Aurore; **317 νῆς** nef; **ὀρμίζω** conduire un bateau au port, le mettre au mouillage, à l'abri, en sûreté (quelques manuscrits donnent ἐλκύσαμεν); **κοῖλος** -η -ον, creux; **τὸ σπέος** caverne; **εἰσερνώ** + acc., tirer dans ou vers; **318 ἔνθα** là, γ; **ἔσαν** impf 3^e pl. de εἰμί, être; **Νύμφη** nymphe, femme non mariée (mét. synzèse); **καλός** beau; **χορός** chœur, place de danse, souvent traduit par séjour (Mugler); **ἡδέ** et; **θώκος** siège; **319** Cf. 9.171 et 10.188; **καί τότε** et alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἀγορὴν τίθεμαι** faire l'assemblée, réunir l'assemblée (part. moy.); **μεταγορεύω** + dat. parler parmi, au milieu de, au groupe (aor.2, ou μετά adverbial : Stanf.); **πᾶς** tout (lecture de VdM et de vTh, de nombreux manuscrits donnent μῦθον, cf. 10.561); **320 ὧ φίλοι** mes amis; **ἐν** + dat., dans; **γάρ** si je vous parle ainsi, c'est que (cf. v.208; selon Pierron 1887, p.528, *ad notam*, « les anciens faisaient ici de γάρ un synonyme de ἐπειδή »); **νῆς** nef; **κοῖλος** -η -ον, creux; **βρώσις** nourriture; **τε... τε** et... et; **πόσις** boisson;

321 ἔστιν il y a; **αἱ δὲ βόες** ces vaches (il les montre); **ἀπέχομαι** + gén., s'abstenir de (subj. exhortatif); **μή** + subj. de peur que, pour éviter que; **τι πάσχω** en subir les conséquences (subj. aor., Eustathe donne πάθοιμεν); **322 δεινός** terrible, redoutable (cf. δεῖδω, δέος); **γάρ** car; **θεός** dieu; **αἶδε βόες** ce sont les vaches de, ces vaches appartiennent à; **καί** et; **ἴφιος** -η -ον fort, vigoureux (cf. ἴς); **τὸ μῆλον** petit bétail, mouton, chèvre; **323** Cf. *Il.* 3.277; **Ἥλιος** Soleil; **ὅς** qui; **πάντα** tout; **ἐφοράω** avoir les yeux sur, surveiller; **καί** et; **ἐπακούω** prêter l'oreille à, entendre; **324** Formule fréquente dans l'*Odyssée* : 2.103, 10.406, 466, 475, 550, 12.28, 19.148, 24.138; **ἐφάμην** dis-je (impf ind. moy. de φημί); **τοῖσιν** leur, à ceux-ci (dat. éth. = poss.); **ἐπιπειθομαι** (impf), se laisser convaincre, faire confiance, obéir; **θυμός** cœur, réaction; **ἀγήνωρ** meneur d'hommes, courageux, arrogant (souvent épiith. de θυμός, dans l'*Od.* régulièrement employé pour les prétendants); **325 μῆν** μηνός, mois (acc. de durée); **πᾶς** gén. παντός, tout; **ἄλ(λ)ηκτος** -ος -ον, qui ne cesse pas, incessant, sans fin (hapax dans l'*Od.*, composé de α- et de λήγω, se relâcher,

- cesser, finir); **ἄημι** souffler (impf, cf. v.313); **νότος** vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); **οὐδέ τις ἄλλος** et aucun autre ne, et nul autre ne;
- 326 γίνομαι** être, naître, ici : se lever (impf); **ἔπειτα** ensuite; **ἄνεμος** vent; **εἰ μὴ** si ce n'est, sinon, hormis, excepté (*nisi*); **τε... τε**, et... et; **εὐρος** vent du sud-est; **327 οἱ δέ** ceux-ci, eux (les compagnons); **εἴως** tant que, aussi longtemps que (plutôt que ἕω~, pour faire un spondée; pour la forme ἦος, cf. Chantraine 1942, p.11); **σίτος** blé, pain, galette (?), nourriture; **ἔχω** avoir (impf); **καί** et; **Φοῖνος** vin (Chantraine : attesté en mycénien et signifié par un idéogramme déterminatif, cf. PY Vn 20); **έρυθρός** -ή -όν, rouge; **328 τόφρα** pendant ce temps; **βόες** vaches; **ἀπέχομαι** se tenir éloigné de, s'abstenir de (+ gén., impf); **λιλαίομαι** désirer vivement (+ gén.); **βίσιος** vie, moyens de vivre, ressources (cf. 1.287); **λιλαιόμενοι βίοιοιο** cf. 24.536; parce qu'ils désiraient vivre (Voss : « ihr süßes Leben zu retten », Schadewaldt : « bedacht auf ihr Leben », Jaccottet, Mugler, Heubeck), *ou* bien qu'ils convoitaient ces vivres (Leconte de Lisle : « ils s'abstinent des bœufs qu'ils désiraient vivement »); Zambarbieri 2002, p.859 propose les deux alternatives, dans l'ordre suivant : « benché bramasi di cibo » ou « desiderosi com'erano di salvare la vita »; la comparaison avec 24.536 incite Stanf. à traduire « eager to save their lives » plutôt que « though pining for livelihood »; **329 ἀλλά** mais; **ὄτε δὴ** lorsque; **νηῦς** nef; **ἐκφθίνω** consumer, épuiser, détruire complètement (pppf pass.); **τὰ ἦια** provisions de voyage, nourriture, vivres (de εἶμι, aller ?, cf. Chantraine 1968); **πᾶς** gén. παντός, tout; **330-332** Comparer avec 4.368-369; **330** Abr. voc. entre δὴ et ἄγρην; **καὶ δὴ** comme vous le savez, alors enfin (Pierron, selon lui = τότε δὴ); **ἄγρη** capture, chasse, ici : animaux que l'on chasse, gibier, proie, butin; **ἐφέπω** suivre à la piste, poursuivre (impf itératif; certains manuscrits ont ἐφέποντο); **ἀλητεύω** errer çà et là (cf. ἀλάομαι; Chantraine 1968 : ἀλητεύω « met l'accent sur l'idée d'un état durable »); **ἀνάγκη** contrainte, nécessité; **ἀλητεύοντες ἀνάγκη** « vagando qua e là sotto lo stimolo del bisogno » (Zambarbieri 2002, p.859; d'autres comme Pierron 1887 préfèrent joindre ἀνάγκη à ἐφέπεσκον);
- 331 ἰχθύς ὄρνιθας τε** apposition explicative à ἄγρην; **ἰχθύς** -ύος, poisson (acc. pl., Nauck : ἰχθύας); **ὄρνις** ὄρνιθος, oiseau; **τε** et; **φίλας... χεῖρας**, leurs mains (on trouve aussi φίλας θ'); **ὅ τι** ce qui; **ἰκνέομαι** aor.2 ἰκόμην, arriver, opt. itératif; **332 Eadem** 4.369; **γναμπτός** courbé; **ἄγκιστρον** hameçon; **τείρω** user, travailler; **δέ** et; **ἡ γαστήρ** ventre, estomac; **λιμός** faim; **333** Selon Stanf., cet Ulysse qui s'en va prier les dieux à l'écart de ses compagnons relève plus du prophète juif que du héros homérique (« more in the individualistic manner of a Hebrew prophet »); **δὴ τότε** alors; **ἐγών** = ἐγώ, moi; **ἀνά** + acc., à travers; **ἡ νῆσος** île; **ἀποστείχω** aor.2 ἀπέστιχον, s'en aller (cf. v.143); **ὄφρα** + opt., pour que, afin que; **θεός** dieu; **334 εὐχομαι** prier; **εἰ** pour voir si, pour le cas où; **τις** quelqu'un, on; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **ἡ ὁδός** chemin, possibilité (Heubeck 1989); **φαίνω** aor. ἔφηνα, montrer, faire connaître (opt. potentiel); **νέομαι** rentrer, retourner, naviguer (inf. à sens final ou consécutif); **335 ἀλλά** mais; **ὄτε δὴ** lorsque; **διά** + gén., à travers; **νῆσος** île; **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **ἀλύσκω** aor. ἤλυξα fuir, échapper; **ἐταῖρος** compagnon;
- 336 Eadem** 2.261, 10.182, 5.443, 6.210, 7.282; **χεῖρ** main; **νίπτομαι** laver, nettoyer (part. aor.); **ὄθι** là où; **ἔπειμι** être à disposition (impf); **σκέπας** abri; **ἄνεμος** vent; **337 ἀράομαι** demander par des prières, prier (impf); **πᾶς** παντός, tout (dat. pl., = πᾶσι); **θεός** dieu;

- ός qui; Ὀλυμπος Olympe (montagne de Thessalie); ἔχω avoir, habiter; 338 Comparer avec 2.398 et 10.31; οἱ δέ ceux-ci, les dieux; ἄρα ainsi, alors, donc; μοι dat. de ἐγώ, moi; γλυκός doux, agréable; ὕπνος sommeil (cf. 10.31 : c'était déjà pendant un sommeil d'Ulysse que ses compagnons avaient commis une erreur fatale, ouvrir l'outre des vents offerte par Éole); τὸ βλέφαρον paupière; ἐπιχέω verser sur (+ dat.); 339 Εὐρύλοχος δέ Euryloque de son côté; ἔταρος compagnon; κακός mauvais, méchant; ἐξάρχομαι mettre en train, commencer, entonner, se mettre à faire; βουλή plan, décision, projet (cf. 14.337); 340 Eadem 10.189, 12.153a, 12.271; κέκλυτε imp. aor., 2pl de κλύω, écouter; μεν = μου gén. de ἐγώ, moi; μῦθος mot, parole, propos, discours; κακά malheurs; περ et certes, et cependant, quoique; πάσχω subir; ἑταῖρος compagnon;
- 341 πᾶς παντός, tout; στυγερός -ή -όν, odieux, abominable, affreux, haïssable; θάνατος mort, ici : manière de mourir, genre de mort; δειλός lâche, sans valeur; βροτός mortel; 342 Eadem 4.562, 5.308, 14.274, 24.31; ὁ λιμός faim, famine; δέ mais; οἰκτρός (sup.), lamentable, pitoyable, qui exprime ou mérite la pitié; θνήσκω aor.2 ἔθανον, mourir; καί et; πότμος ce qui tombe sur quelqu'un, sort, destin; ἐφέπω aor.2 ἐφέσπον, rencontrer, suivre, poursuivre; 343 Eadem v.353; ἀλλ' ἄγετε mais allons; Ἥλιος Soleil; βόες vaches; ἐλαύνω pousser, chasser devant soi (part. aor.); ἄρισται les meilleures, les plus belles (deux manuscrits ont ἀρίστους); εὐρύς vaste; ἔχω avoir, habiter; 345 εἰ si; δέ et; εἰσαφικνέομαι arriver jusqu'à, parvenir à, atteindre (opt. aor.2, en tmèse); Ἰθάκη Ithaque; πατρὶς -ίδος, paternel; γαῖα terre;
- 346 αἶψα adv., vite, soudain, rapidement; κεν = ἄν; Ἥλιος Soleil; Ὑπερίων Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil, cf. v. 133 et 263); πίων πίονος, gras, riche, opulent (cf. πῖαρ, grasse); νηός temple (en tant que construction; cf. ναῖω, habiter); 347 τεύχω faire, fabriquer, ici : élever, bâtir (selon Chantraine 1953, p.225, plutôt un subj. aor. à voyelle brève qu'un indic. fut., le contraire selon Stanf.); ἐντίθημι mettre dans, placer dans, déposer (opt. aor., pot., en tmèse); κεν = ἄν; τὸ ἄγαλμα offrande; πολὺς πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; ἐσθλός bon, noble; 348 εἰ si; χολοομαί τι, s'irriter de quelque chose, se courroucer, se mettre en colère (part. aor., se rapporte au Soleil, sujet sous-entendu de ἐθέλη au v.349); βόες vaches (gén. de cause, certains manuscrits ont βοῶν ἔνεκ' ὀρθοκεράων); ὀρθόκραιραι aux cornes droites, cornes-droites (Brunet), aux hautes cornes (Chantraine 1968; cf. ὀρθός, droit, κέρασ, corne, κάρα, tête; hapax dans l'Od., cf. Il. 8.231: également épith. de βόες, et 18.3 : épith. de νῆες ; comparer avec ἔλικες βόες, v.136 et 355); 349 νηῦς nef; ἐθέλω vouloir (subj. pr.); ὄλλυμι détruire (inf. aor.); ἐφέπομαι suivre, ici : consentir, seconder, donner son assentiment (en tmèse, subj. à voyelle brève ?, certains manuscrits ont ἔσπονται, d'autres ἔπονται); θεός dieu; ἄλλος un autre; 350 βούλομαι désirer, préférer (avec ἦ en 351); ἅπαξ en une seule fois, d'un coup (Jaccottet), une fois pour toutes (Pierron); πρὸς + acc., vers en direction de; τὸ κῦμα flot, vague; χαίνω aor.2 ἔχανον, ouvrir la bouche; πρὸς κῦμα χανών « den Geist in den Fluten (verhauchen) » (Voss), étouffé par les flots (Leconte de Lisle), ayant béé aux flots (c'est-à-dire gorgé d'eau salée, noyé dans la mer : Pierron), « with one gulp on the sea » (Lawrence), baillant aux flots (Jaccottet), la bouche ouverte dans les flots (Mugler), « con la bocca spalancata al flutto » (Zambarbieri); ἀπόλλυμι perdre (inf. aor.); θυμός cœur, ici : vie;

- 351** ἢ plutôt que (= μάλλον ἢ); **δηθά** longtemps; **στρεύγομαι** être épuisé, à bout de forces, se consumer, dépérir; **ἔων** part. pr. de εἰμί, être; **ἐν** + dat., dans, sur; **νήσος** île; **ἐρήμος** -η -ον, solitaire, abandonné, désert; **352 Eadem** v.294; **ὥς** ainsi; **ἔφατο** dit-il (impf moy. 3sg de φημί); **Εὐρύλοχος** Euryloque; **ἐπαινέω** approuver, louer, applaudir, être d'accord (en tmèse); **ἄλλος** un autre; **ἐταῖρος** compagnon; **353 Eadem** v.343; **αὐτίκα** aussitôt; **Ἥλιος** Soleil; **βόες** vaches; **ἐλαύνω** pousser, chasser devant soi (part. aor.); **ἄρισταί** les meilleures, les plus belles; **354 ἐγγύθεν** de tout près, tout près (la suite de l'action est au v.356); **οὐ... τῆλε** + gén., non loin de (cf. v.321-322 : les vaches sont sous leurs yeux); **γάρ** car, en effet; **νηῦς** nef; **κνανόπρωρος** -ος -ον, à la proue sombre; **355 βόσκομαι** paître, se nourrir (impf itératif); **ἔλικες βόες** vaches aux cornes recourbées, vaches cornues, ou : à la démarche torse (cf. v.136; comparer avec 348); **καλός** beau; **εὐρυμέτωπος** -ος -ον, au large front, au front proéminent (cf. 262);
- 356 τὰς δέ** celles-ci (les vaches); **περίσταμαι** se tenir autour, entourer, cerner (aor.; cf. *Il.* 2.410); **καί** et; **εὐχετάομαι** prier, adresser un vœu ou une prière (impf; Chantraine : doublet métrique de εὔχομαι; cf. *Il.* 22.394); **357 τὸ φύλλον** feuille; **δρέπομαι** cueillir, couper, arracher (part. aor.); **τέρην** τέρεινα τέρεν, tendre (Stanf. : « not simply 'soft', but involving notion of 'fresh, full, round, flexible' »; **ἡ δρυς** δρυός, chêne (cf. 9.186); **358-361** Cf. 3.456-458 et *Il.* 1.458-461; **358 οὐ** ne pas; **γάρ** car, en effet; **ἔχω** avoir (impf); **τὸ κρῖ** orge (utilisé pour les οὐλόχυται, grains d'orge pilés que l'on répandait (χέω) sur la tête de la victime, avant de l'égorger, et sur l'autel au moment du sacrifice; cf. 3.441, 4.41, *Il.* 8.564); **λευκός** blanc; **εὔσσελμος** aux baux, aux bancs solides; **ἐπί** + gén., sur, à bord de; **νηῦς** nef; **359 αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, après que; **ῥα** ainsi, alors, donc; **εὐχομαι** prier (aor.); **καί** et; **σφάττω** égorger (aor.); **δέρω** aor. ἔδειρα, écorcher, dépouiller; **360 μηρός** cuisse, cuisseau; **τε** et; **ἐκτέμνω** aor.2 ἐξέταμον, découper; **καί** et; **κατακαλύπτω** envelopper, couvrir (aor., en tmèse); **κνίση** graisse;
- 361 δίπτυχα** adv. (selon une scholie), de manière à former une double couche, ou : des deux côtés (ou acc. pl. de δίπτυχον; double couche); **ποιέω** faire; **ἐφ' αὐτῶν** sur les cuisseaux, par-dessus; **ὠμοθετέω** placer cru, placer rituellement des morceaux de chair crue (ὠμός) sur l'autel; **362 οὐδέ** et ne pas; **ἔχω** avoir; **τὸ μέθυ** boisson alcoolisée, vin; **λείβω** verser goutte à goutte (souvent employé pour une libation religieuse; inf. aor.); **ἐπί** + dat., sur; **αἶθομαι** brûler; **τὰ ἱερά** offrandes; **363 ἀλλά** mais; **σπένδω** faire une libation; **ἐποπτάω** faire cuire, faire rôtir, faire griller (impf.); **τὰ ἔγκατα** entrailles, abats; **πᾶς** tout; **364** = 3.461 et *Il.* 1.464; **αὐτὰρ ἐπεὶ** et lorsque, et après que, et dès que; **κατακαίω** brûler complètement (en tmèse, aor.2 pass. 3^e sg.); **μηρός** cuisse, cuisseau, os de la cuisse, pl. collectif (chez VdM, accentuation byzantine avec l'élision, au lieu de μήρ'); **τὰ σπλάγχνα** entrailles (grillées sur le feu de l'autel : viscères, cœur, foie, reins, poumons; dans l'*Iliade* Mazon traduit par « fressure »); **πατέομαι** manger; **365** = 3.462 et *Il.* 1.465; **μιστόλλω** couper en petits morceaux, hacher (Jaccottet ; impf de protocole ?, itératif, descriptif ?); **ἄρα** donc, comme il faut; **τὰ ἄλλα** le reste; **ἀμφί** + dat., autour de, sur; **ὄβελός** broche; **πείρω** embrocher, (trans)percer;
- 366 καὶ τότε** et alors; **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **τὰ βλέφαρα** paupières; **ἐκσεύομαι** s'élaner, aor.; **νήδυμος** doux; **ὑπνος** sommeil; **367** = 10.407 (4.779); **βῆν δ' ἰέναι** formule des déplacements à pied : je partis pour aller; **ἐπί** + acc., vers; **νηῦς** nef; **θοός** rapide; **θίς**

sable, rivage; **θάλασσα** mer; **368** = 10.156; **ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **σχεδόν** près; **ἦα** impf 1sg de εἶμι, aller; **ἔκιον** aller, part. aor.; **νηὺς** nef; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés, courbé ?; **369 κνίση** graisse; **με** moi (acc. de ἐγώ; certains manuscrits ont μοι); **ἀμφιέρχομαι** entourer, envelopper (Jaccottet); **ἡδύς** qui plaît, doux (f., cf. Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.252); **ἀντμή** souffle, d'où odeur, senteur, effluve, fumet, fragrance (Ph. Brunet dans sa traduction de *Il.* 14.174); **370 οἰμῶζω** pousser des cris de douleur, se lamenter, gémir; **θεός** dieu; **μετά** + dat., au milieu de, parmi (μεταγεγωνέω ?); **μετ' ἀθανάτοισι** « among the Immortals » (Stanf. ; Bekker donne μέγ', Schwartz ἐπ'); **γεγωνέω** (γέγωννα), crier de façon à se faire comprendre (sens défini par Aristarque, cf. Chantraine);

371 = 5.7; 8.306; 12.377; **Ζεῦ πάτερ** père Zeus; **ἡδέ** et; **ἄλλος** autre; **μάκαρ** bienheureux; **αἰέν** sans cesse, toujours; **ἔών** part. de *être*; **372 ἦ... μάλα** certes; **με** moi (acc. de ἐγώ); **εἰς ἄτην** pour ma (notre ?) perte, pour mon malheur (Jaccottet), « to my ruin » (Heubeck); **κοιμάω** faire dormir; **νηλεής** -ής -ές, sans pitié, impitoyable, cruel (cf. 9.368 ; sur la forme νηλεῖ, cf. Chantraine, *Gram. Hom.* I, p.74); **ὕπνος** sommeil; **373 οἱ δέ** alors qu'eux, tandis qu'eux, à savoir...; **ἔταρος** compagnon; **μέγας** grand; **ἔργον** fait; **μέγα ἔργον** (cf. 3.261); abominable forfait, crime (Jaccottet), « great wickedness » (Heubeck), « il grande misfatto » (Zambarbieri); **μητίομαι** méditer quelque chose, avoir à l'esprit; **μένω** rester, attendre; **374-390** Passage considéré comme une interpolation par Aristarque et de nombreux analystes (notamment Kirchhoff) : le soleil, qui voit tout et entend tout (cf. 10.323), ce qui est le cas des dieux en général (cf. 4.379), n'aurait ni besoin de messenger ni d'adresser de prière à Zeus. La mention par Ulysse (389-390) qu'il a appris cette scène d'Hermès via Calypso ne serait pas mentionnée dans la conversation entre Calypso et Hermès au chant 5. Nombreuses critiques de cette position (voir les commentaires de Heubeck, Zambarbieri ou Stanf. : «...the scene is needed to emphasize the Sun's anger and to motivate its catastrophic result in 405 ff. The language is impeccably Homeric »); **ὠκύς** -εῖα -ύ, vif, rapide; **Ἥλιος** soleil; **Ἵπερίων** Hypérion, « celui qui va au-dessus » (épith. du soleil); **ἄγγελος** messagère, comme messagère; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, aller, venir; **375 Λαμπετή** Lampétie, « la brillante », « l'éclatante », « la lumineuse » (cf. λάμπω, briller); **τανύπεπλος** -ος -ον, aux longs voiles; **ῶ** = ὄτι; **οἱ** = att. αὐτῶ; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **κτείνω** aor.2 ἔκτανον, tuer; **ἑταῖροι** compagnons (Aristarque et quelques manuscrits donnent ἔκταμεν ἡμεῖς, Aristote – fr. 1502 b 25 – et la majorité des manuscrits ἔκταμεν ἑταῖροι, cf. Stanf.);

376 αὐτίκα aussitôt; **ἀθάνατος** -ος -ον, immortel; **μεταυδάω** parler au milieu de; **χόωμαι** s'irriter; **τὸ κῆρ** cœur (acc.; cf. καρδία, qui dérive de ce terme, cf. Chantraine); **377** = 371; **378 τίνομαι** aor. ἐτίσάμην, châtier, se venger; **δὴ** donc; **ἔταρος** compagnon; **Ὀδυσσεύς** -ῆος, Ulysse; **Λαερτιάδης** fils de Laërte (gén.); **379 ὅς** qui (relatif); **μεν** = μου, gén. de ἐγώ, moi; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **κτείνω** aor. ἔκτεινα, tuer; **ὑπέρβιον** adv. (cf. 1,368), avec violence, arrogance (Heubeck), insolemment (Jaccottet); **ἦσιν** = αἷς (dat. fém. pl. de ὅς); **ἐγὼ γε** moi du moins; **380-381** Comparer avec 11.17-18; **380 χαίρω** se réjouir (impf. itér.); **ἰών** part. pr. de εἶμι, aller; **εἰς οὐρανόν** vers le ciel; **ἀστερόεις** gén. -ντος, étoilé, constellé (Jaccottet);

381 ἡδέ et; **ὁπότε** quand; **ἄψ** de nouveau; **ἐπὶ γαῖαν** sur la terre; **ἀπό** adv. (en venant) de (ici

- redondant, car le -θεν suivant a la même fonction); οὐρανόθεν du ciel; προτραποίμην opt. aor. 2 de προτρέπομαι, se tourner vers, se diriger vers (opt. itér.); 382 εἰ σὶ; μοι dat. de ἐγώ, moi; οὐ ne pas; τίνω fut. τείσω, payer; ἡ βοῦς βοός, vache; ἐπιεικής -ής -ές, convenable; ἀμοιβή don en retour, contre-don, échange (cf. 1.318); 383 δύομαι entrer dans, plonger; εἰς Αἶδαο dans (les demeures) d'Hadès (gén. du domaine : Steinrück, cf. ci-dessus 10.502; génitif partitif : Chantraine, *Gram. Hom.* II, p.104-105); φαείνω briller (pas un futur, subjonctif); 384 = 1.63 etc.; τὸν à lui, à celui-ci; ἀπαμείβομαι échanger, répondre; πρόσφημι + acc., s'adresser à; νεφεληγερέτα rassembleur de nuées (épith. figée de Zeus, un vocatif utilisé comme nominatif); Ζεὺς Zeus; 385 Ἥλιος Soleil; ἦτοι (ἦ τοι), vraiment, certes; σὺ toi; μετὰ + dat., au milieu de, parmi; ἀθάνατος -ος -ον, immortel; φαείνω briller (impér.); 386 = 3.3; καί et; θνητός mortel; βροτός (ét. mortel) homme; ἐπί + acc. d'extension, partout sur; ζείδωρος qui donne de l'épeautre, fécond (épith. de la terre); ἄρουρα terre arable; 387-388 cf. 5.131-132, 7.249-250; 387 τῶν δέ se rapporte à νῆα, la nef de ceux-ci, leur nef; τάχα adv., vite, bientôt; νηὺς nef; θοός rapide; ἀργής d'un blanc brillant, blanc de la braise, étincelant, aveuglant (Jaccottet), « abbagliante » (Zambarbieri); κεραυνός foudre; 388 τυτθά en petits morceaux, en pièces (Pierron), « kurz und klein » (Ameis-Hentze), « in small pieces » (Heubeck), Zénodote lisait τριχθά, en trois parties; κεάζω fendre, déchirer (opt. aor.); βάλλω aor.2 ἔβαλον, lancer, jeter; μέσος au milieu de (en pos. d'attr.); ἐνί + dat., dans, sur; οἶνοψ couleur de vin, vineux; πόντος mer; 389-390 Ulysse cite ses sources; Zambarbieri I, p.862 : « la storia del tramite Calipso-Hermès attraverso il quale Odisseo conosce i particolari di una scena olimpica rompe l'illusione del poeta onnisciente... »; 389 ταῦτα cela; ἐγών = ἐγώ, moi; ἀκούω entendre; Καλυψώ celle qui cache, Calypso (gén.); ἡῦκομος aux beaux cheveux; 390 ἡ δέ celle-ci, elle; ἔφη dit, a dit; Ἑρμείας Hermès (gén.); διάκτορος -ος -ον, messenger (épith. d'Hermès); αὐτή elle-même; ἀκούω entendre (inf. aor.); 391 = 8.50 (voir aussi 1.103); αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα mais lorsque; ἐπί + acc., vers, à; νηὺς nef; κατέρχομαι descendre, arriver (aor.); ἡδέ et; θάλασσα mer; 392 νεικέω quereller, gourmander, invectiver (Jaccottet); ἐπισταδόν adv., en m'approchant; ἄλλοθεν ἄλλος (alors qu'ils venaient) l'un d'un côté l'autre de l'autre; οὐδέ et ne pas; τι un, quelque; τὸ μῆχος moyen, remède, « Rettungsmittel » (Ameis-Hentze); 393 εὐρέμεναι inf. aor de εὐρίσκω, trouver; δύναμαι être capable de, pouvoir; οὐδέ... δυνάμεσθα, cf. *Il.* 2.342-343; ἡ βοῦς βοός, vache; δέ car; ἀποθνήσκω mourir (plus-que-parfait); ἦδη déjà; 394 τοῖσιν = αὐτοῖς, pour eux, à eux, leur, « my companions and myself » (Heubeck); αὐτίκα aussitôt; ἔπειτα ensuite; θεός dieu; τὸ τέρας -ως, prodige; προφαίνω (impf. contr.), montrer, faire voir, faire apparaître, révéler (Jaccottet); 395 ἔρω (impf.), ramper, glisser, marcher (cf. 17.158); ἡ ῥίνος peau; τὰ κρέα viande, chair; ἀμφί + dat., autour de, sur; ὀβελός broche (cf. 365); μυκάομαι parf. μέμυκα, mugir, meugler (Jaccottet, Mugler) (cf. 10.413); 396 ὀπταλέος -η -ον, rôti, cuit (cf. 16.50 et *Il.* 4.345); τε καί et; ὠμός -ή -όν, cru, non cuit; ἡ βοῦς βοός, vache; ὡς comme (leur voix était comme celle des vaches); γίνομαι être, devenir; φωνή voix; 397 ἕξῃμαρ pendant six jours; ἔπειτα puis, ensuite; ἐμοὶ ἐρήρες ἐταῖροι mes fidèles compagnons; 398 δαίνυμαι manger, festoyer (fig. ét. avec δαίς re-

- pas); **Ἡέλιος** Soleil; **ἡ βοῦς** βοός, vache; **ελαύνω** pousser, chasser devant soi (certains manuscrits ont ἐλάσαντες d'autres ἐλώωντες; cf. 343 et 353); **ἄρισται** les meilleures, les plus belles; **399** métrique : δὴ ἔβδομον fait synaléphe; **ἀλλ' ὅτε δὴ... καὶ τότε** mais lorsque... alors; **ἔβδομος** septième; **τὸ ἡμαρ** jour; **ἐπιτίθημι** ajouter (aor., en tmèse); **Ζεὺς** Zeus; **Κρονίων** fils de Cronos; **400** Cf. 408; **καὶ τότε** et alors; **ἔπειτα** ensuite; **ἄνεμος** vent; **παύομαι** cesser; **λαίλαψ** λαίλαπος, ouragan, bourrasque; **θύω** bondir, s'élancer avec fureur;
- 401** **ἡμεῖς** nous; **αἶψα** adv., rapidement, aussitôt; **ἀναβαίνω** embarquer; **ἐνήμι** (νῆα) + dat., lancer (le bateau) sur (aor.); **εὐρύς** large, étendu, vaste; **πόντος** mer, parfois haute mer, large; **402** Cf. 9.77; **ἰστός** mât; **ἴσταμαι** dresser; **ἀνερώ** tirer en haut, d'où : déployer, hisser (les voiles); **τὰ ἰστία** voiles; **λευκός** blanc; **403-406** = 14.301-304; **403 ἀλλ' ὅτε δὴ** mais quand; **ἡ νῆσος** cette île; **λείπω** laisser derrière, quitter; **οὐδέ τις** et aucune; **ἄλλος** autre (terre); **404 φαίνομαι** être visible; **γαῖα** terre (partit.); **ἀλλά** mais, si ce n'est; **οὐρανός** ciel; **ἡδέ** et; **θάλασσα** mer; **405 δὴ τότε** alors; **κῶνεος** (bleu tendant vers le...) noir (cf. 243); **νεφέλη** nuage; **ἴστημι** fixer, dresser, aor.; **Κρονίων** fils de Cronos = Zeus;
- 406** **νῆς** nef; **ὑπερ** gén. + postpos. (anastrophe accentuelle), au-dessus de; **γλαφυρός** creux (épith. trad.); **ἀχλύω** devenir sombre (aor.); **δέ** et donc; **πόντος** (la haute) mer; **ὑπό** + gén., sous, sous l'influence de; **αὐτός** utilisé comme pron. anaph. il, elle; **407 ἡ δέ** elle (la nef); **θέω** courir (jeu avec θύω ?); **οὐ** ne pas; **μάλα** adv., très, beaucoup; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, vaste, long; **ἐπί** + acc., ici : pendant (cf. *Il.* 2.299); **χρόνος** temps; **408** Cf. 400; **κεκληγώς** -ῦια -ός, part. p.ppf de κλάζω, crier, faire entendre un cri strident, siffler; **ζέφυρος** zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); **μέγας** μεγάλη μεγάλη, grand; **σύν** + dat., avec; **λαίλαψ** λαίλαπος, ouragan, bourrasque; **θύω** bondir, s'élancer avec fureur; **409 ἰστός** mât; **πρότονοι** haubans de l'avant (Chantraine, cf. 2.425 et ci-dessous 425), étais, c'est-à-dire les cordages ou les câbles qui fixent le mât à la proue et à la poupe (voir Stanf. I, p.xliv pour le croquis d'un bateau homérique); **ρήγνυμι** casser, briser (aor.); **ἄνεμος** vent (gén.); **θύελλα** tempête; **410 ἀμφοτέροι** les deux, l'un et l'autre (celui de l'avant et celui de l'arrière); **ἰστός** mât; **ὀπίσω** en arrière; **πίπτω** aor.2 ἔπεσον, tomber; **τὰ ὄπλα** agrès, gréement (les voiles, le cordage; lat. arma); **τε** et; **πᾶς** παντός, tout;
- 411** **εἰς** + acc., dans; **ἄντλος** fond du bateau, fond de cale, cale, sentine, « das Kielwasser » (Ameis-Hentze), « the hold (which is open to the sky) and the bilge-water » (Heubeck); **καταχέομαι** aor. κατεχύμην, s'affaisser, dégringoler (Jaccottet, Mugler); **ὁ δέ** il (le mât); **ρά** ainsi, alors, donc; **νῆς πρυμνή** nef (à sa partie) extrême, la poupe (πρύμνη) où sont assis le pilote et le capitaine, cf. Dionysos sur les vases et dans son hymne « homérique »; **ἐνί** + dat., dans, à; (cf. 2.417); **412 κυβερνήτης** pilote (gén.); **κεφαλή** tête; **συναράσσω** (en tmèse; cf. 5.426), heurter, frapper, meurtrir, casser complètement, broyer (Pierron); **τὸ ὀστέον** os; **413 πάντα** tous (les os); **ἄμυδις** à la fois, ensemble, d'un seul coup, en même temps; **ὁ δέ** celui-ci (le pilote); **ρά** ainsi, alors, donc; **ἀρνευτήρ** acrobate, sauteur, plongeur; **εοικώς** semblable à + dat.); **414 κάππεσε** sync. de κατέπεσε aor. < καταπίπτω tomber en bas; **ἀπό** + gén., depuis, de, du; **ικριόφιν** ancien instr. = gén. de ἴκρια, pont, planches élevées (du bateau), gaillard (cf. 15.552);

- λείπω aor.2 ἔλιπον, laisser, quitter; τὸ ὀστέον os; θυμός âme, cœur; ἀγῆνωρ meneur d'hommes, courageux, arrogant; 415-419 = 14.305-309; 415 Ζεὺς Zeus; ἄμυδις... καί en même temps... que; βροντάω tonner (aor.); ἐμβάλλω + dat. + acc., atteindre qqc de, jeter qqc dans (aor.); νηῦς nef; κεραυνός coup de foudre, foudre;
- 416 ἡ δέ celle-ci; ἐλελίξω ébranler, renverser (aor. pass.); πᾶς entier, tout; Διός gén. de Ζεὺς; πλήττω frapper (part. aor. pass.); κεραυνός coup de foudre, foudre; 417 ἐμπίμπλημι + gén., remplir (aor. moy.); θεεῖον souffre, « sulphur, the smell of sulphur » (Heubeck); ἐκπίπτω + gén., sauter, tomber de (aor.); νηῦς nef; ἑταῖρος compagnon; 418 οἱ δέ ceux-ci; κορώνη corneille de mer (cf. Arnott 2007); ἴκελος semblable; περὶ + acc., autour de; νηῦς nef; μέλας noir; 419 κῦμα vague; ἐμφορέομαι être porté dans, être balloté; θεός une divinité; ἀποαίνυμαι enlever, ôter (impf.); νόστος retour; 420 αὐτὰρ ἐγὼ et moi; διὰ + gén., à travers, par (avec l'acc. dans un contexte semblable : 10.546); νηῦς νηός, nef; φοιτάω aller et venir, aller de long en large, parcourir; ὄφρα jusqu'au moment où, jusqu'à ce que; τοῖχος paroi, mur intérieur, cloison, ici: flanc du bateau, « the side of the ship » (Heubeck); ἀπολύω détacher, disloquer (Bérard), démembrer (Jaccottet, Mugler);
- 421 κλύδων -ονος, vague, lame, agitation des flots (tempête en grec moderne); ἡ τρόπις -ιος, quille d'un navire; τὴν δέ celle-ci (le bateau); ψιλός -ή -όν, dégarni, nu, « stripped bare (of the side-planking) » (Stanf.); φέρω emporter; τὸ κῦμα flot, vague; 422 scène de démantèlement; ἐκ (en arrachant le mât) hors de (l'emplanture, ἱστοπέδη, cf. 51, 162 et 179; autre solution souvent proposée : ἔξαράσσω en tmèse, avec le sens de mettre en pièces); ἀράσσω heurter, frapper, briser, casser (le sujet est κῦμα ou κλύδων; Zénodote donne ἔαξε); οἱ = νῆϊ (« dat. of disadvantage », Stanf.); ἱστός mât; ποτὶ τρόπιν = πρὸς τρόπιν, sur la quille; ἐπίβάλλω mettre sur, attacher à ? (en tmèse, pqrpf pass.); αὐτῷ renvoie à ἱστός; 423 *Versus acephalus* (~ ~ ~ - au début); ἐπίτονος hauban de l'arrière (Chantraine, cf. 409), contre-étai (Jaccottet), courroie d'antenne (Pierron), corde; βοῦς βοός, boeuf; ῥίνος peau, cuir; τετευχώς (part. parfait de τεύχω, fabriquer, avec un sens passif, cf. Chantraine, *Grammaire homérique* II, p.181, si *bebleeto* n'est pas moyen et *teteukhoos* désigne l'artisan) + gén., fait à partir de, taillé dans (Jaccottet); 424 τῷ renvoie à ἐπίτονος; ῥα ainsi, alors; ἄμφω les deux; συνέργω ramasser, réunir, lier (Jaccottet); ὁμοῦ ensemble; τρόπις quille; ἡδὲ καὶ et; ἱστός mât; 425 Cf. 9.82; ἔζομαι s'asseoir, s'installer; ἐπί + dat., sur; τοῖσι renvoie aux deux objets liés ensemble; φέρομαι être emporté, dériver; ὀλοός -ή -όν, destructeur, mortel, funeste (cf. ὄλλυμι); ἄνεμος vent;
- 426 Comparer avec 400 et 408; ἔνθα là, alors; ἦτοι certes; ζέφυρος zéphyr (vent d'ouest ou du nord-ouest); παύομαι cesser; λαίλαψ λαίλαπος, ouragan, bourrasque; θύω bondir, s'élancer avec fureur; 427 ἐπέρχομαι arriver, se lever (en tmèse, aor.); νότος vent (du sud-ouest, apporte l'humidité); ὤκα adv., rapidement, vite; φέρω apporter; ἐμός mon; τὸ ἄλγος douleur (cf. 1,4); θυμός relais de décision, cœur; 428 ὄφρα + opt., jusqu'à ce que, afin que, pour que (sur les sens de ce terme chez Homère, voir Stanf. I, p.417-418); ἔτι encore, plus; τὴν cette; ὀλοός -ή -όν, destructeur, mortel, funeste; ἀναμετρέω franchir en sens inverse, remesurer (aor.; cf. 3.179); ἡ Χάρυβδις -εως Charybde; 429 παννύχιος -ος -ον, pendant toute la nuit (accord avec le sujet, cf. 2.434); φέρομαι être emporté, dériver; ἅμα + dat., en même temps que; ἥλιος soleil; ἄνειμι monter, se lever

- (cf. 1.24); **430** *ἐπέρχομαι* arriver, atteindre (en tmèse, aor.); **Σκύλλη** Scylla; **σκόπελος** promontoire rocheux, rocher, écueil; **δεινός** qui inspire la crainte, terrible, effrayant; **τε** et; **Χάρυβδις** Charybde;
- 431** Cf. 104, 236 et 240; **ἡ** celle-ci, cette dernière (Charybde); **ἀναρρυβδέω** engloutir avec bruit; **θάλασσα** mer; **άλμυρός** -ή, salin, salé, amer (Mugler); **τὸ ὕδωρ** eau; **432** *αὐτὰρ ἐγώ* et moi; **ποτί** (πρός) + acc., vers; **μακρός** grand, élevé; **ἐρινεός** figuier (cf. 103); **ὑψόσε** vers le haut, en haut, en l'air (avec mouvement); **ἀείρομαι** s'élever, se soulever, sauter, bondir (part. aor. « pass. », cf. 8.375); **433** *τῷ* à celui-ci, au figuier; **προσφύομαι** s'attacher à, s'agripper à (aor. rad προσέφυν); **ἔχομαι** se tenir; **ὥς** comme; **ἡ νυκτερίς** -ιδος, chauve-souris (cf. 24.6); **οὐδέ** et ne... pas; **πη** adv, en quelque manière; **ἔχω** pouvoir, être en mesure (impf., + inf. aor., comparer avec 232); **434** *οὔτε... οὔτε* ni... ni; **στηρίζω** appuyer, prendre appui; **πούς** ποδός, pied (dat. pl.); **ἔμπεδον** fermement; **ἐπιβαίνω** aller sur, mettre le pied sur, grimper (Jaccottet); **435** *ρίζα* racine; **γάρ** car; **ἐκάς** adv., loin; **εἰμί** être (impf., une partie de la tradition a εἶχον); **ἀπήωρος** (ἀπήορος), qui se tient à distance, hors de portée (Jaccottet); **ῥῆος** branche;
- 436** *μακρός* long; **τε** et; **μέγας** μεγάλη μέγα, grand; **κατασκιάω** couvrir d'une ombre, ombrager; **Χάρυβδις** Charybde; **437** Cf. 9.435; **νωλεμέως** adv., sans cesse, continuellement, sans interruption, solidement; **ἔχομαι** se tenir; **ῥοφρα** + opt. aor., jusqu'à ce que, en attendant que; **ἐξεμέω** rejeter en vomissant, vomir, rendre (cf. 237); **ὀπίσσω** en arrière; **438** *ιστός* mât; **καί** et; **τρόπις** quille; **αὐτίς** adv., en arrière, de nouveau; **ἐέλδομαι** (ἔλδομαι), désirer, aspirer à, souhaiter (cf. 21.209); **μοι** dat. de ἐγώ, moi; **ἔρχομαι** aor.2 ἦλθον, venir (Eustathe et la majorité des éditeurs donnent le pluriel ἦλθον; dans ce cas les sujets sont la quille et le mât; Van Thiel conserve le singulier ἦλθεν transmis par presque tous les manuscrits); **439** *ὄψε* adv., après un long temps, tard, tard dans la journée; **ἦμος... τῆμος** *δή* quand... alors, à cette heure; **ἐπί** + acc., en vue de, pour aller prendre; **τὸ δόρπον** repas de l'après-midi (pris au coucher du soleil, avant le banquet); **άνήρ** homme adulte, mari, être humain masculin; **ἀγορήθεν** de l'agora (espace masculin); **άνίστημι** aor.2 άνέστην, se lever (aor. gnomique); **440** *κρίνω* choisir, évaluer, trancher, décider; **τὸ νεϊκος** querelle, dispute, litige; **πολύς** πολλή πολύ, nombreux, beaucoup; **δικάζομαι** engager un procès, être en procès, plaider; **αϊζήος** fort, robuste (subst.);
- 441** *τὰ δοῦρα* ces planches (du bateau); **γε** met en évidence ces débris qu'Ulysse a si longtemps attendus de revoir; **ἡ Χάρυβδις** -ιος, Charybde (gén. ionien); **ἐκφαίνομαι** + gén., se montrer, apparaître, ressurgir (Jaccottet) (aor.); **442** *ἴημι* aor. ἴκα, envoyer, lancer, ici : lâcher; **ἐγώ** moi; **καθόπερθε** adv., d'en haut; **πούς** ποδός, pied; **καί** et; **χείρ** main (acc. duel); **φέρομαι** se transporter, se déplacer, ici : tomber (= ὥσπερ φέρεςqai, de façon à tomber); **443** *μέσσω* au milieu (des flots), en plein courant (Jaccottet); **ἐνδουπέω** tomber avec fracas (dans l'*Iliade* utilisé pour la chute des guerriers en armes); **παρέξ** + acc., à côté de; **περιμήκης** -ης -ες, très long; **τὸ δόρυ** planche, épave; **444** *ἔζομαι* s'asseoir; **ἐπὶ τοῖσι** sur celles-ci (les planches); **διερέσσω** ramer à travers (aor.); **ἡ χεῖρ** main, bras (dat.); **ἐμός** -ή -όν, mon, ma; **445** *Σκύλλη* Scylla; **οὐκέτι** ne... plus; **ἔάω** permettre (aor.); **πατήρ άνδρῶν τε θεῶν τε** le père des hommes et des dieux (formule pour Zeus);

- 446** εἰσοράω voir (inf. aor., sous-entendre ἐμέ); οὐ ne... pas; γάρ car, en effet; κεν = ἄν; ὑπεκφεύγω + acc., échapper à (ind. aor.); αἰπύς escarpé; ὄλεθρος destruction, mort; αἰπύς ὄλεθρος cf. 287; **447-449** = 7.253-255; **447** ἔνθεν de là; ἐννῆμαρ pendant neuf jours; φέρομαι être transporté, dériver (impf.); δέκατος dixième; με me; νύξ nuit; **448** ἡ νῆσος île; ἐς + acc., vers, sur; Ὠγυγίη Ogygie; πελάζω rapprocher, faire aborder (Bailly, Jaccottet) (aor.); θεός dieu; ἔνθα là où; Καλυψώ celle qui cache, Calypso; **449** = 150 (la même formule est appliquée à Circé); ναίω habiter; εὐπλόκαμος à la belle chevelure; δεινός -ή -όν, terrible; ἡ θεός déesse; αὐδήεις -εσσα -εν qui possède une voix humaine, à la voix humaine; **450** ἡ celle-ci (Calypso); με moi (acc. de ἐγώ); φιλέω chérir, se soucier de, caresser; τε et; κομέω + acc., se soucier de, soigner; τί pourquoi ? dans quel but ?; τοι à toi (dat. éol. de σύ); τάδε ces choses, ce récit; μυθολογεύω raconter une histoire;
- 451** ἤδη déjà; γάρ car, en effet; τοι à toi (dat. éol. de σύ); χθιζός hier (adj.); μυθέομαι dire, raconter; ἐνί + dat., dans; οἶκος maison; **452** σοί à toi; τε καί et; ἴφθιμος -η -ον, fort, vaillant, courageux, noble (Mugler, Zambarbieri); ἄλοχος épouse; ἐχθρόν δέ μοι ἐστί et il m'est odieux (+ inf.); **453** αὐτίς adv., de nouveau (se rapporte à μυθολογεύειν); ἀριζήλως adv., clairement (se rapporte à εἰρημένα); εἴρημαι parf. moy.-pass. de λέγω, dire; μυθολογεύω raconter;